



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

SWISS PEACE SUPPORTER



Im Einsatz – zwischen In- und Ausland

En mission – entre la Suisse et l'étranger
In missione – tra Svizzera ed estero
In action between home and abroad

Journal der Schweizer Beiträge zur internationalen Friedensförderung in Kooperation mit dem VBS, EDA, EFD

Journal des contributions suisses à l'engagement international visant à la promotion de la paix en coopération avec le DDPS, DFAE, DFF
 Giornale dei contributi svizzeri volti a promuovere la pace a livello internazionale in cooperazione con il DDPS, DFAE, DFF
 Review of the Swiss contributions to international peace operations in cooperation with the DDPS, FDFA, FDF

Focus 4 Das TOC SWISSINT als Scharnier zwischen In- und Ausland
 Le TOC SWISSINT: plaque tournante entre la Suisse et l'étranger
 TOC SWISSINT: un ponte tra la Svizzera e l'estero
 TOC SWISSINT Tactical Operations: the hinge between home and abroad

8 So bleiben die SWISSCOY Angehörigen mit ihren Zuhause-Gebliebenen in Kontakt
 Les moyens qui permettent aux membres de la SWISSCOY de maintenir le contact avec ceux qui ne sont pas partis

12 Ein Familienleben zwischen Afrika und Australien
 Snapshot of a family life between Africa and Australia

SWISSINT 16 Jahresrapport SWISSINT 2017
 Rapport annuel SWISSINT 2017

Mission 18 Interview mit Divisionär Patrick Gauchat: «Wir werden als zuverlässige Partner wahrgenommen»
 Interview avec le divisionnaire Patrick Gauchat: «Nous sommes considérés comme des partenaires fiables»

Special 21 10 Jahre Strahlungsmessungen in Korea
 10 ans de mesures de la radioactivité en Corée

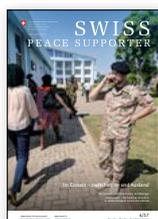
24 Swiss Peacebuilding Training Course
 Le Swiss Peacebuilding Training Course

Debriefing 26 Untypische Wahlen in Zentralasien
 Untypical elections in Central Asia

22 Ein Tag im Leben von ...
 A day in the life of...

30 Newsmix

31 Overview



Titelbild/photo de couverture/cover photo

Swiss Military Officer at the Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre in Accra, Ghana.

© Komp Zen SWISSINT



Jean-Marc Halter

Geschätzte Peace Supporter Liebe Leserinnen und Leser

Um sich auf dem Meer zu orientieren, haben früher die Seefahrer den Stand der Sonne und den Sternenhimmel beobachtet. In der Antike diente eine magnetisierte Nadel als Kompass. Wie auf hoher See ist es auch im Leben entscheidend, einen inneren Kompass zu haben. Ein Kompass, der uns hilft, die Herausforderungen von heute und morgen zu meistern.

Ein internationaler Einsatz hängt in erster Linie von den persönlichen Fähigkeiten des Einzelnen ab, sich auf Ungewisses einzulassen. Im Einsatz weiss man nie, was einen erwartet. Die vergangenen Jahre haben gezeigt, dass sich die Lage innert kurzer Zeit ändern kann. In manchen Gebieten ist die Lage wochenlang, ja jahrelang, ruhig und stabil. Und nur während eines Wimperschlags kann sich durch eine Bedrohung die gesamte Sicherheitssituation ändern. Diese Ungewissheit ist heute grösser denn je. Oft ist auch nicht mehr erkennbar, was wahr und was falsch ist. Die stärkste Kraft in solchen ungewissen Situationen ist das Vertrauen in sich selber, in die solide Ausbildung und in die persönlichen Erfahrungen. Aber auch das Vertrauen in seine Kameraden, in seine Vorgesetzten sowie das Vertrauen in die Führung in der Schweiz. Ohne Vertrauen ist der Auftrag kaum zu erfüllen. Es bindet die Peacekeepers zusammen.

Vor sieben Jahren habe ich das Kommando des Führungsstabes der Armee übernommen. Per Ende Dezember werde ich es nun abgeben. Im Laufe meiner militärischen Karriere habe ich weitreichende Veränderungen innerhalb der Armee miterlebt. Auch die Friedensförderung ist im stetigen Wandel. Gewisse Aspekte gelten aber immer und sind nicht verhandelbar: die Bereitschaft, Menschen in ihrer Andersartigkeit anzunehmen und der Respekt im Umgang mit ihrer Kultur, ihrer Religion und ihren Lebensweisen. Unsere Peacekeepers stehen vor grossen Herausforderungen. Sie müssen mit oft schwierigen Lebensbedingungen an den Einsatzorten zurechtkommen. Sie erfahren physische und psychische Belastungen. Sie sind über eine lange Zeit von ihrer Familie und ihren Freunden getrennt. Sie sind mit der täglichen Fragilität des Lebens und den Auswirkungen des vorangegangenen Konflikts konfrontiert. Ich wünsche den zivilen und militärischen Friedensförderern alles Gute und den richtigen Kompass zur Steuerung der Herausforderungen von Morgen. Ich bedanke mich bei Ihnen aus tiefstem Herzen, dass Sie für die nobelste Aufgabe im Namen der Schweiz eintreten: Sie tragen Frieden in die Welt.

Häbet Sorg.

Divisionär Jean-Marc Halter, C FST A

Chers Peace Supporters Chères lectrices, chers lecteurs

Jadis, les navigateurs observaient la position du soleil et le ciel étoilé pour s'orienter en mer. Par la suite, durant l'Antiquité, ils commencèrent à se servir d'une aiguille aimantée comme d'une sorte de boussole. Comme en haute mer, il est déterminant dans la vie de posséder une boussole intérieure quels que soient les événements extérieurs. La fonction de cette boussole-là n'est pas de nous guider vers une île déserte du Pacifique, mais de nous montrer la voie pour maîtriser les défis actuels et futurs.

Le succès d'un engagement à l'étranger dépend principalement de la capacité des individus à supporter l'incertitude. En mission, personne ne sait de quoi demain sera fait. On a constaté ces dernières années qu'une région peut demeurer calme et stable durant des semaines, voire des années, pour basculer d'un instant à l'autre; en un clin d'œil, une simple menace peut suffire à bouleverser la situation sécuritaire. Cette insécurité est actuellement plus forte que jamais. Il est souvent même impossible de discerner le vrai du faux. Dans de telles situations, l'élément le plus solide, c'est la confiance en soi, en la formation poussée que l'on a reçue et en sa propre expérience. Il y a aussi la confiance en ses camarades et en ses chefs ainsi que la confiance en le commandement exercé depuis la Suisse. Sans confiance, il est vain de vouloir remplir sa mission.

Cela fait sept ans que l'on m'a confié le commandement de l'État-major de conduite de l'armée. Je quitterai ma fonction à la fin décembre. Durant ces années, j'ai aussi été témoin de changements dans le domaine de la promotion de la paix. Néanmoins, certains de ses principes fondamentaux demeurent immuables et non négociables: la disposition à accepter les personnes dans leur différence ainsi que le respect de leur culture, de leur religion et de leur mode de vie. Nos peacekeepers civils et militaires sont confrontés à d'importants défis. Ils doivent réussir à faire face, dans leurs zones d'engagement, à des conditions de vie souvent difficiles, et ils font l'expérience de situations éprouvantes physiquement et psychologiquement. Ils sont séparés de leur famille et de leurs amis pour de longues périodes. Ceux qui n'ont encore jamais vécu l'expérience d'une mission à l'étranger sont rarement conscients de ce que représente un engagement dans une zone de conflit. On y est confronté quotidiennement à la fragilité de la vie et aux conséquences du conflit antérieur. J'adresse mes meilleurs vœux aux peacekeepers civils et militaires et leur souhaite une boussole efficace pour s'orienter au milieu des défis à venir. Je vous remercie du fond du cœur de vous engager, au nom de la Suisse, en faveur de la mission la plus noble qui soit: porter la paix dans le monde.

Prenez soin de vous.

Divisionnaire Jean-Marc Halter, Chef EM cond A



Die Telefonverbindung aus dem Kosovo mit Gesprächspartnern in der Schweiz ist zuverlässig.

La liaison téléphonique depuis le Kosovo avec des interlocuteurs se trouvant en Suisse est fiable.

Il collegamento telefonico dal Kosovo con interlocutori in Svizzera è affidabile.

Reliable telephone connections between Kosovo and Switzerland are always on hand.

Das TOC SWISSINT als Scharnier zwischen In- und Ausland

Le TOC SWISSINT: plaque tournante entre la Suisse et l'étranger

TOC SWISSINT: un ponte tra la Svizzera e l'estero

TOC SWISSINT Tactical Operations: the hinge between home and abroad

Text Christian Steiner, Chef Tactical Operations Center, Komp Zen SWISSINT
Fotos SWISSINT

Im Tactical Operations Center des Kompetenzzentrum SWISSINT laufen die Fäden der militärischen Friedensförderung zusammen. Die TOC-Mitarbeiterinnen stellen in Stans Oberdorf die Einsatzführung und Lageverfolgung sicher.

Das Kompetenzzentrum SWISSINT (Komp Zen SWISSINT) ist das nationale einsatzführende Kommando der Schweizer Armee für alle militärischen Friedensförderungseinsätze. Momentan stehen über 300 Angehörige der Armee in fast 20 Ländern auf vier Kontinenten im Einsatz. Dafür sind jedes Jahr mehr als 550 geeignete Schweizer Bürgerinnen und Bürger zu rekrutieren, welche als Soldat, Unteroffizier oder Offizier einen Einsatz leisten.

Die zukünftigen Peacekeepers werden im Komp Zen SWISSINT spezifisch für die verschiedenen

Texte Christian Steiner, Chef Tactical Operations Center, Cen Comp SWISSINT
Photos SWISSINT

Tous les fils de la promotion militaire de la paix se rejoignent au Tactical Operations Center (TOC) du Centre de compétences SWISSINT. Les collaborateurs du TOC à Stans assurent la conduite de la mission et l'observation de la situation.

Le Centre de compétences SWISSINT (Cen Comp SWISSINT) est le commandement national de l'armée suisse responsable de l'ensemble des missions de promotion militaire de la paix. Actuellement, plus de 300 membres de l'armée assurent des missions dans près de 20 pays sur quatre continents. Ceci explique la nécessité de recruter chaque année plus de 550 citoyens et citoyennes membres de l'armée en vue d'un engagement dans le cadre d'une mission en tant que soldat, sous-officier ou officier.

Au Cen Comp SWISSINT, les futurs peacekeepers bénéficient d'une for-

Testo Christian Steiner, capo Tactical Operations Center, Centro di competenza SWISSINT
Foto SWISSINT

Il Tactical Operations Center del Centro di competenza SWISSINT è il cuore del movimento della pace militare. A Stans-Oberdorf i collaboratori del TOC garantiscono la condotta degli impieghi e il monitoraggio della situazione.

Il Centro di competenza SWISSINT è l'organo di comando nazionale dell'Esercito svizzero per tutti gli impieghi militari di promozione della pace. Attualmente oltre 300 militari sono impegnati in quasi 20 Paesi di quattro continenti. A tal fine ogni anno devono essere reclutati oltre 550 cittadini idonei che prestano servizio come sottufficiali o ufficiali.

Nel Centro di competenza SWISSINT i futuri peacekeeper vengono formati in riferimento agli impieghi e in modo specifico per le diverse caratteristiche delle missioni, equi-

Text Christian Steiner, Chef Tactical Operations Center, SWISSINT
Photos SWISSINT

SWISSINT's Tactical Operations Centre (TOC) in Stans Oberdorf ensures that operational command and monitoring operations run smoothly, and brings all the elements of military peacekeeping together.

SWISSINT is the Swiss military's national command centre for all military peacekeeping missions. There are currently more than 300 members of the military on missions in almost 20 countries on four continents, and every year more than 550 suitable Swiss citizens have to be recruited for deployment as soldiers, non-commissioned officers, or officers.

SWISSINT provides these future peacekeepers with the training and equipment their missions require. The course of current conflicts and the increasingly robust nature of particular deployments demand sustained monitoring and engage-

Gegebenheiten der Missionen ein-satzbezogen ausgebildet, adäquat ausgerüstet und in den Einsatz entsendet. Die anhaltenden Konflikte auf der ganzen Welt und der Trend zu zunehmend robusteren Mandanten der einzelnen Missionen erfordern eine dauernde Lageverfolgung und nationale Einsatzführung. Diese Aufgaben werden im Komp Zen SWISSINT durch das Tactical Operations Center (TOC) wahrgenommen. Das TOC SWISSINT ist sowohl in der räumlichen Anordnung als auch innerhalb der Stabsprozesse im Zentrum des Kompetenzzentrums angesiedelt. Mit Mitarbeitern des Bereichs Operationen und Nachrichtendienst werden schweremwichtig die laufenden Einsätze der Kontingente und des individuell eingesetzten Personal verfolgt. Die Aufgaben können dabei grob in drei Bereiche eingeteilt werden: Nationale Einsatzführung, Lageverfolgung und Führung bei ausserordentlichen Ereignissen.

Das TOC beantwortet mehr als 20 000 Mails pro Jahr und führt täglich Telefonate mit den Armeeingehörigen von Korea bis Mali.

Basis aller Tätigkeiten ist der Kontakt mit den Kontingenten, dem individuell eingesetzten Personal in allen Missionen und den Partnern im In- und Ausland (Luftwaffe, Militärpolizei, militärischer Nachrichtendienst, EDA, UNO, NATO etc.) Dazu beantwortet das TOC mehr als 20 000 Mails pro Jahr und führt täglich Telefonate mit den Armeeingehörigen von Korea bis Mali. Das TOC SWISSINT ist die Einflugschneise aller Anliegen des entsandten Personals und stellt die Triage der eingehenden Meldungen sicher. Diese reichen von Rückflugwünschen in die Schweiz über Absprachen mit dem militärischen Nachrichtendienst bis zu Notfallmeldungen. Dieses weite Spektrum an Aufgaben macht die Arbeit im TOC interessant und herausfordernd. Kein Tag ist wie der andere. Konstant ist einzig, dass das TOC an jedem Tag die unterschiedlichsten Anfragen und Herausforderungen der Armeeingehörigen im Frie-

mation adaptée aux données particulières des différentes missions et ils y reçoivent un équipement approprié avant leur départ. La durée des conflits qui font rage dans le monde et la tendance favorable à des mandats toujours plus robustes dans les différentes missions exigent une observation permanente de la situation et une conduite nationale des missions. Au Cen Comp SWISSINT, ces tâches sont assurées par le TOC, qui occupe une place centrale tant sur le plan de la disposition spatiale que dans le cadre du processus d'état-major du Centre de compétences. Les collaborateurs des secteurs Opérations et Service de renseignement assurent l'essentiel de la surveillance des missions du contingent en cours ainsi que du personnel délégué à titre individuel. Les tâches sont réparties grosso modo en trois secteurs: conduite nationale des missions, observation de la situation et conduite lors d'événements exceptionnels.

Le TOC répond à plus de 20 000 courriels par année et appelle quotidiennement des membres de l'armée qui se trouvent au Mali qui en Corée ou ailleurs.

Toutes les activités reposent sur le contact avec les contingents, avec le personnel délégué à titre individuel dans toutes les missions et avec les partenaires en Suisse et à l'étranger (forces aériennes, police militaire, service de renseignement militaire, DFAE, Nations Unies, OTAN, etc.) Dans le cadre de son cahier des charges, le TOC répond à plus de 20 000 courriels par an et appelle chaque jour des membres de l'armée qui se trouvent au Mali qui en Corée ou ailleurs. Le TOC SWISSINT est le couloir d'accès de tous les desiderata du personnel en mission et il assure le triage des messages entrants. Ces derniers concernent tant des demandes de vols de retour au pays en passant par des concertations avec le Service de renseignement militaire jusqu'à des notifications de cas d'urgence. L'extrême étendue des tâches explique l'intérêt et les défis constants du travail au sein du TOC. Pas un jour ne ressemble à un autre. Seule constante:

paggiati in modo adeguato e inviati a svolgere l'impiego. Gli incessanti conflitti in tutto il mondo e la tendenza verso mandanti sempre più robusti delle singole missioni richiedono un monitoraggio costante della situazione e una condotta nazionale degli impieghi. Questi compiti vengono svolti dal Tactical Operations Center (TOC) del Centro di competenza SWISSINT. Il TOC SWISSINT costituisce il cuore del Centro di competenza sia a livello spaziale che per quanto riguarda i processi di Stato maggiore. Insieme ai collaboratori del settore Operazioni e Servizio informazioni vengono monitorati prevalentemente gli impieghi correnti dei contingenti e delle persone impiegate individualmente. I compiti possono essere suddivisi in tre settori: condotta nazionale degli impieghi, monitoraggio della situazione e condotta degli avvenimenti straordinari.

Il TOC risponde ogni anno a oltre 20 000 e-mail ed effettua ogni giorno telefonate con militari dalla Corea al Mali.

Alla base di tutte le attività vi è il contatto con i contingenti, il personale impiegato individualmente in tutte le missioni e i partner in Svizzera e all'estero (Forze aeree, Polizia militare, Servizio informazioni militare, DFAE, ONU, NATO ecc.). A tal fine il TOC risponde ogni anno a oltre 20 000 e-mail ed effettua ogni giorno telefonate con militari dalla Corea al Mali. Il TOC SWISSINT costituisce il corridoio di avvicinamento di tutte le richieste del personale impegnato e garantisce lo smistamento delle comunicazioni in entrata. Queste ultime vanno dalle richieste di voli di rientro in Svizzera, dai rapporti delle missioni da analizzare d'accordo con il Servizio informazioni militare, alle comunicazioni d'emergenza. Questo ampio spettro di compiti rende l'attività al TOC estremamente interessante e stimolante. Le giornate non sono mai uguali, ma presentano una costante: ogni giorno il TOC tratta le più svariate richieste e affronta le molteplici sfide dei militari impegnati nel servizio di promovimento

ment on a national scale. These tasks are undertaken by the SWISSINT Tactical Operations Centre.

The TOC is at the heart of SWISSINT, in terms of both its structural importance and its physical location. Its work can roughly be divided into three areas: national command, monitoring, and command in exceptional circumstances. Units and individuals involved in ongoing missions are closely monitored in cooperation with staff in operations and intelligence, and contact with the units, the individuals deployed, and partners at home and abroad (Air Force, Military Police, Military Intelligence Service, FDFA, the UN, NATO etc.) is central to all TOC activity.

The TOC handles more than 20 000 mails per year and is in daily telephone contact with military personnel from Korea to Mali.

The TOC handles more than 20 000 mails per year and is in daily telephone contact with military personnel from Korea to Mali. It is the point of entry for all enquiries from deployed personnel, and triages incoming reports of all kinds, ranging from requests for return flights to analyses of mission reports and emergency messages.

This wide range of tasks makes working in the TOC extremely interesting and challenging. Every day is quite unique, and the only constant is the effort to respond with the most diverse requests and challenges of the military peacekeepers on a daily basis. This may simply involve giving a Swiss soldier stationed on the other side of the world the chance to talk in his native language once again.

The TOC SWISSINT evaluates all incoming reports, identifies necessary actions, and directs the results to the people who can act on them. Of particular importance are the debriefings which take place at the end of an assignment in order to ensure that any lessons learned can be implemented as quickly as possible. This also applies to the

densförderungsdienst bearbeitet. Und sei es zwischendurch auch nur um mit einem Schweizer Soldaten, der am anderen Ende der Welt stationiert ist, wieder einmal in seiner Landessprache zu reden und ihm zuzuhören.

Das TOC SWISSINT beurteilt alle eingehenden Meldungen, stellt den Handlungsbedarf fest und weist daraus entstandene Aufträge den Führungsgrundgebieten zur Umsetzung zu. Teil des Aktionsnachbearbeitungsprozesses ist ebenfalls das Debriefing am Ende des Einsatzes. Dabei erkannte Lehren werden schnellstmöglich umgesetzt. Dies gilt ebenfalls für die Bearbeitung der zahlreichen Anträge, die in Zusammenarbeit mit den Fachspezialisten beurteilt und entschieden werden. Das TOC SWISSINT überwacht die Einhaltung der nationalen Vorgaben in den Einsatzräumen und erstellt konzeptionelle Überlegungen über die Entwicklungen in der militärischen Friedensförderung, die Auswirkungen auf die Einsätze der Schweizer Armeeghörigen haben.

In Zusammenarbeit mit dem Militärischen Nachrichtendienst wird die Lage in allen Einsatzgebieten der Schweizer Armee im Ausland inklusive Interessenraum verfolgt. Dabei wird die Lage in zwanzig Ländern auf der taktischen Stufe am Standort der einzelnen Schweizer beurteilt, aber auch die Auswirkungen der strategischen Entscheidungen in diesen Gebieten.

Dreimal pro Woche werden dem Kommandanten des Komp Zen SWISSINT diese Informationen in komprimierter Form anlässlich der Lagerberichte im Friedensförderungsdienst zur Kenntnis gebracht. In Anwesenheit des Stabes werden die wichtigen Entwicklungen der Berichtsperiode erläutert und Handlungsbedarf festgelegt. Diese Berichte stellen ebenfalls den Informationsgleichstand innerhalb des Stabes sicher. Zusätzlich werden einmal pro Woche alle Mitarbeitenden des Komp Zen SWISSINT im Rahmen eines halbstündigen Briefings über die Veränderungen in den Einsatzgebieten orientiert.

Letztlich bleibt aber die Bewältigung ausserordentlicher Ereignis-

jour après jour, le TOC traite les demandes et exigences les plus diverses des membres de l'armée en service de promotion de la paix. Même si cela consiste à dialoguer avec un soldat suisse stationné à l'autre bout du monde pour lui parler et l'écouter parler dans sa langue maternelle.

Le TOC SWISSINT évalue tous les messages entrants, constate la nécessité d'agir et attribue les mandats qui en découlent aux bases de conduite respectives pour les actions nécessaires. Ce processus de débriefing après l'action comprend également un débriefing proprement dit après la mission. Les enseignements que l'on en tire sont mis en oeuvre aussi vite que possible. Ceci s'applique aussi à l'analyse des nombreuses demandes qui font l'objet d'une évaluation et d'une décision en coopération avec les spécialistes des domaines concernés. Le TOC surveille le respect des critères nationaux dans les zones d'engagement et élabore des considérations conceptuelles sur les développements dans la promotion militaire de la paix qui entraînent des effets pour les missions des membres suisses de l'armée.

La situation dans tous les secteurs de la mission de l'armée suisse à l'étranger, y compris la zone d'intérêt, est suivie en collaboration avec le Service de renseignement militaire.

Dans ce contexte, on évalue la situation dans vingt pays au niveau tactique en relation avec la zone d'engagement du personnel suisse déployé individuellement, ainsi que les effets de décisions stratégiques dans ces régions.

Trois fois par semaine, ces informations sont transmises au commandant du Centre de compétences SWISSINT sous forme comprimée, à l'occasion des rapports de situation dans le cadre du service de promotion de la paix. En présence de l'état-major, des explications sont fournies quant aux développements importants de la période concernée et l'on définit les mesures à prendre. Ces rapports visent aussi à assurer le niveau d'information uniforme de l'état-major. De plus, les collaborateurs du Cen Comp SWISSINT sont aussi informés une fois par

della pace. Anche solo per parlare con un soldato svizzero, impegnato in una missione all'altro capo del mondo, che può così conversare nella sua madrelingua.

Il TOC SWISSINT valuta tutti i messaggi in entrata, rileva la necessità d'intervento e assegna i relativi mandati di attuazione agli ambiti fondamentali di condotta. Questo processo di rielaborazione delle missioni comprende anche il debriefing al termine dell'impiego; in tal modo si possono mettere prontamente in pratica gli insegnamenti appresi. Ciò vale anche per il trattamento delle numerose richieste che vengono vagliate in collaborazione con gli specialisti. Il TOC SWISSINT sorveglia il rispetto delle disposizioni nazionali nelle zone d'impiego e redige riflessioni concettuali sugli sviluppi nel promovimento della pace militare che hanno effetti sugli impieghi dei militari svizzeri.

In collaborazione con il Servizio informazioni militare viene monitorata la situazione in tutte le zone d'impiego dell'Esercito svizzero all'estero, incluse le zone d'interesse. Inoltre si valuta a livello tattico la situazione in venti Paesi nelle sedi d'impiego dei singoli cittadini svizzeri, come pure gli effetti delle decisioni strategiche in queste zone.

Tre volte a settimana, in occasione dei rapporti sulla situazione nel servizio di promovimento della pace, queste informazioni vengono trasmesse in forma sintetica al Comandante del Centro di competenza SWISSINT. In presenza dello Stato maggiore vengono illustrati i principali sviluppi del periodo in esame e viene stabilita la necessità d'intervento. Questi rapporti assicurano inoltre informazioni aggiornate all'interno dello Stato maggiore. Infine una volta a settimana tutti i collaboratori del Centro di competenza SWISSINT vengono informati dei cambiamenti nelle zone d'impiego nell'ambito di un briefing di mezzora.

Ma la vera ragione d'essere del TOC SWISSINT rimane la gestione degli avvenimenti straordinari. In caso di rimpatri dalle zone d'impiego, incidenti gravi o decessi la condotta

assessment of the numerous tasks which are analysed and effected in collaboration with other experts. The TOC monitors compliance with the national guidelines which apply to particular operational areas and also considers the conceptual basis of developments in military peacekeeping which have an impact on the missions of Swiss personnel.

In cooperation with the Military Intelligence Service, all areas of the Swiss military interests and operations abroad are monitored, enabling the tactical and strategic situation of Swiss operations in the twenty countries to be assessed.

Three times a week, the SWISSINT Commander receives this information in the condensed form of a report on the peacekeeping situation. The most important developments are explained to the staff, so that everyone has access to the same level of information, and requirements for action are determined. All SWISSINT employees also have weekly half hour briefings on any changes that may apply to their areas of operation.

Ultimately, however, the raison d'être of the TOC remains the management of extraordinary events: repatriations, serious accidents, and fatalities. Regular internal training and exercises, as well as cooperation with partners in Germany and elsewhere, ensure that the TOC is always prepared for such eventualities.

Personal contact with units and individual staff is critical to TOC success.

Personal contact with units and individual staff is critical to TOC success. The fact that many military personnel take the chance to visit the TOC during their holidays is the best compliment its work can receive, testifying to the excellence of its collaborations and the high levels of mutual trust between Swiss military personnel and the TOC at SWISSINT.

nisse die «Raison d'être» des TOC SWISSINT. Bei Repatriierungen aus den Einsatzräumen, bei schweren Unfällen und bei Todesfällen wird die Führung ab TOC sichergestellt. Um auf solche Situationen vorbereitet zu sein, werden regelmässig interne Schulungen und Übungen durchgeführt. Die Zusammenarbeit mit Partnern aus dem In- und Ausland bildet dabei die Basis bei der Bewältigung ausserordentlicher Ereignisse.

Der persönliche Kontakt mit den Kontingenten und dem individuell eingesetzten Personal ist der kritische Erfolgsfaktor einer erfolgreichen nationalen Einsatzführung.

Der persönliche Kontakt mit den Kontingenten und dem individuell eingesetzten Personal ist der kritische Erfolgsfaktor einer erfolgreichen nationalen Einsatzführung. Die zahlreichen Besuche der Armeeingehörigen während ihrer Ferien im TOC SWISSINT zeugen von einer ausgezeichneten Zusammenarbeit. Dieses Vertrauen der Schweizer Armeeingehörigen in das TOC SWISSINT und umgekehrt ist dabei das schönste Kompliment für eine erfolgreiche Arbeit.

semaine au cours d'un briefing de trente minutes sur les modifications intervenues dans les zones de mission. Cependant, c'est la maîtrise des événements extraordinaires qui demeure finalement la raison d'être du TOC SWISSINT. Lors de rapatriements depuis une zone de mission, d'accidents graves, voire de décès, la conduite est assurée à partir du TOC. C'est pourquoi une préparation interne axée sur la façon de faire face à ces situations est réalisée régulièrement sous forme de formations et d'exercices. La coopération avec les partenaires en Suisse et à l'étranger constitue la base pour maîtriser les événements exceptionnels.

Le contact personnel avec les contingents et les personnes déléguées à titre individuel représente le facteur critique de réussite d'une conduite nationale des engagements couronnée de succès.

Le contact personnel avec les contingents et les personnes déléguées individuellement représente le facteur critique de la réussite de la conduite nationale des engagements. Les nombreuses visites rendues au TOC SWISSINT par des membres de l'armée en vacances attestent la qualité de la coopération. La confiance ressentie par les membres suisses de l'armée envers le TOC SWISSINT et vice-versa est le plus beau compliment pour un travail couronné de succès.

viene garantita dal TOC. Per essere pronti ad affrontare simili situazioni vengono organizzate formazioni ed esercitazioni periodiche. La collaborazione con i partner in Svizzera e all'estero rappresenta la base per la gestione degli avvenimenti straordinari.

Il contatto personale con i contingenti e il personale impiegato individualmente costituisce il fattore di successo critico di una condotta nazionale degli impieghi efficace.

Il contatto personale con i contingenti e il personale impiegato individualmente costituisce il fattore di successo critico di una condotta nazionale degli impieghi efficace. Le numerose visite al TOC SWISSINT dei militari durante le vacanze sono la testimonianza di un'eccellente collaborazione. Questa fiducia dei militari svizzeri verso il TOC SWISSINT e viceversa rappresenta il più bel complimento per un'attività di successo.



Dank der Skype-Telefonie rückt die räumliche Distanz für einige Minuten in den Hintergrund.

Grâce à la téléphonie par Skype, les kilomètres de distance passent à l'arrière-plan durant quelques minutes.

Grazie alla telefonia Skype, la distanza fisica passa per qualche minuto in secondo piano.

If only for a moment, Skype telephony seems to make the distance disappear.



Weihnachten der besonderen Art:
In der Achtungstellung und in Uniform.

Une fête de Noël particulière:
au garde-à-vous et en uniforme.

So bleiben die SWISSCOY-Angehörigen mit ihren Zuhause-Gebliebenen in Kontakt

Les moyens qui permettent aux membres de la SWISSCOY de maintenir le contact avec ceux qui ne sont pas partis

Deutsch

Text und Fotos Fachof Tabea Rüdin, Presse- und Informationsoffizier SWISSCOY Kontingent 37

Weihnachtszeit, Familienzeit – doch was, wenn die Familie weit weg ist, wie beispielsweise bei den SWISSCOY-Angehörigen, die derzeit im Kosovo ihren friedensfördernden Dienst verrichten?

Wie bleiben sie mit ihren Lieben zu Hause in Kontakt? Nachfolgend einige persönliche Beispiele, wie junge Paare, aber auch jahrelang Verheiratete mit der nicht immer einfachen Situation umgehen und natürlich auch, wie im Einsatz stehende Eltern es schaffen, den Draht zu ihren Kindern trotz räumlicher Distanz aufrecht zu erhalten.

Français

Texte et Photos Of spéc Tabea Rüdin, officier Presse et Information SWISSCOY, contingent 37

Période des fêtes de fin d'année, temps des familles – mais comment faire lorsque la famille est bien loin, comme c'est le cas pour les membres de la SWISSCOY qui effectuent actuellement une mission de promotion de la paix au Kosovo ?

Comment font-ils pour maintenir le contact avec ceux qui leur sont chers? Ci-dessous, quelques exemples personnels illustrent comment des couples d'amoureux qui viennent seulement de se trouver, mais aussi des couples matures maîtrisent bien la situation pas toujours facile et enfin bien entendu aussi comment les parents réussissent à jeter des ponts au-delà des frontières pour maintenir le lien parent-enfant malgré la distance géographique.

Hptm Andreas Mathis, Verbindungsoffizier für Pionier- und Transportaufträge im Hauptquartier der KFOR

Seit drei Jahren in einer Beziehung

«Meine Freundin wohnt in Argentinien, somit spielt es für uns als Paar im Grunde keine Rolle, ob ich mich nun in der Schweiz oder im Kosovo aufhalte. Wir skypen regelmässig miteinander. Meine Ferien werde ich bei meiner Freundin in unserer neuen Wohnung in Buenos Aires verbringen – denn wir planen, dass ich nach dem Einsatz für einige Zeit dorthin ziehen werde, um die Kultur und die Sprache zu lernen. So können wir die jetzt verpasste Zeit in aller Ruhe nachholen.»



Cap Andreas Mathis, officier de liaison pour les travaux de pionniers et de transport au Quartier général de la KFOR

Vit en couple depuis trois ans

« Mon amie vit en Argentine. Cela ne joue donc aucun rôle pour nous en tant que couple que je me trouve en Suisse ou au Kosovo. Nous communiquons régulièrement par Skype. Je passerai mes vacances avec mon amie dans notre nouvel appartement à Buenos Aires – nous prévoyons en effet que je m'y rende après ma mission pour me familiariser avec la langue et la culture. Ceci nous permettra aussi de rattraper en toute quiétude le temps «perdu». »

Stabsadj Daniel Thüler, Military Assistant NCC

Seit vier Jahren mit seiner Partnerin zusammen, eine Tochter (22 Jahre) und ein Sohn (21 Jahre)

«Meine Lebenspartnerin und ich verzichten bewusst darauf, uns knappe und wenig aussagekräftige Whatsapp-Nachrichten zuzuschicken. Stattdessen setzen wir – ganz «old school» – auf handgeschriebene Briefe, da es einfach eine viel persönlichere Art des Austausches ist. Ich habe mir hierfür sogar extra einen klassischen Tinten-Füllfederhalter mit etwas breiterer Spitze gekauft, damit das Ergebnis auch ansprechend aussieht. Mit meinen Kindern sieht es anders aus – jeden Sonntagmittag «treffen» wir uns zum Videochat.»



Adjudant d'état-major Daniel Thüler, Military Assistant NCC

Vit avec sa compagne depuis quatre ans, une fille (22 ans) et un fils (21 ans)

« Nous renonçons très sciemment à nous envoyer des textos Whatsapp brefs et quasi dénués de contenu. Nous donnons en revanche la priorité aux lettres manuscrites – pour cela nous sommes de la vieille école – parce que cela permet des échanges beaucoup plus personnels. J'ai même été jusqu'à acheter un porte-plume classique avec une pointe un peu élargie pour que mes pleins et les déliés fassent bonne figure. Avec mes enfants, la situation se présente très différemment. Tous les dimanches à midi, nous nous «réunissons» pour un dialogue vidéo. »

Sdt Karine Wittwer-Wilhelm, LMT-Beobachterin in Malisheve

Seit 26 Jahren verheiratet, eine Tochter (26 Jahre) und ein Sohn (22 Jahre)

«Mein Mann und ich telefonieren täglich miteinander – so bleiben wir immer auf dem aktuellen Stand, auch wenn wir weit voneinander entfernt sind. Dazu nutzen wir vor allem Whatsapp. Mit der Videotelefonie ist es ja wirklich fast so, als würde man einander gegenüber sitzen. Mit meinen Kindern tausche ich mich nach Lust und Laune aus, das ist gar nicht viel anders, als wenn ich zu Hause bin. Sie sind aber auch schon erwachsen und führen ihr eigenes Leben. Grundsätzlich ist es heute ja wirklich einfach, in Kontakt zu bleiben. Meine 75-jährige Mutter ist allerdings etwas überfordert mit diesen «neumodischen» Kommunikationsmitteln – mit ihr halte ich brieflichen Kontakt, ganz wie in alten Zeiten.»



Sdt Karine Wittwer-Wilhelm, observatrice LMT à Malisheve

Mariée depuis 26 ans, une fille (26 ans) et un fils (22 ans)

« Mon mari et moi nous téléphonons plusieurs fois par jour – ce qui nous permet de rester au courant de tout, même en étant séparés par des distances importantes. Nous utilisons surtout Whatsapp. Grâce à la visiophonie, on a vraiment l'impression d'être face à face. Avec mes enfants, les contacts et les échanges sont nombreux et variés, cela ne diffère en fait pas de la vie quotidienne au pays. Mais ils sont déjà adultes et mènent leur vie à leur guise. Il est vrai qu'aujourd'hui cela ne pose pas de problèmes de garder le contact. Mais ma mère, qui a 75 ans, est parfois un peu débordée par tous ces «machins» électroniques modernes, raison pour laquelle nous nous écrivons à l'ancienne. »

FO Silvia Greve, LMT-Teamleader in Mitrovica

Seit Mai 2017 mit ihrem Freund zusammen

«Wir haben uns kurz vor meinem Ausbildungsbeginn in Nicaragua kennengelernt. Mein Freund kommt aus Uruguay und so mussten wir Wege finden, die Distanz zu überbrücken, ob ich nun im Kosovo oder in der Schweiz bin. Einer dieser Wege war, dass er während der Ausbildung in Stans für zwei Monate in die Schweiz gekommen ist und wir so zumindest am Wochenende gemeinsam Zeit verbringen konnten. Zu unserem Abschied habe ich ihm zur Erinnerung an unsere gemeinsame Zeit ein Fotobuch kreiert, das von einigen leeren Seiten gefolgt war. Im Sinne von: Mal sehen, wie sich diese noch weiter füllen werden... Bis zu unserem Wiedersehen in meinen Ferien sind wir vor allem mit Whatsapp und Video-call in Kontakt.»

**FO Silvia Greve, chef d'équipe LMT à Mitrovic**

Vit en couple depuis le mois de mai 2017

«Nous nous sommes rencontrés au Nicaragua peu avant le début de ma formation. Mon ami est uruguayen, ce qui nous a forcés à trouver des moyens pour surmonter les distances – que j'habite maintenant en Suisse ou au Kosovo. Un de ces moyens a été la possibilité qu'il vienne en Suisse pendant deux mois au cours de ma formation à Stans, ce qui nous a permis de passer au moins les fins de semaine ensemble. Au moment de nos adieux, je lui ai fait cadeau d'un album de photos réalisé en souvenir du temps passé ensemble, à la fin duquel j'ai laissé quelques pages vierges. Un peu pour lui dire : « Eh bien nous allons voir avec quoi nous remplirons ces pages ! Jusqu'à mes vacances, nous communiquons surtout par Whatsapp et par appel vidéo. »

Hptm Justin Eggermann, Teamkommandant LMT-Haus Mitrovica

Seit einem Jahr verheiratet

«Um meiner Frau die Zeit bis zu meiner Rückkehr etwas zu verkürzen, habe ich für sie heimlich einen Kalender gebastelt – er beinhaltet eine Überraschung für jeden Tag, den ich weg bin. Hierfür habe ich Weinkisten aus Sagex verwendet, in jede (Flaschen-) Öffnung ein Geschenk oder auch eine kleine Nachricht gelegt und das Türchen mit der Nummer des jeweiligen Tages verschlossen. Zusätzlich gibt es einige «Special-Türchen» mit etwas grösseren Überraschungen. Diese darf meine Frau öffnen, wann immer ihr danach ist. Wie es der Zufall so will, war ihr Geburtstag der letzte Tag, an dem ich vor dem Abflug in den Kosovo zu Hause war. So habe ich ihr den Kalender zu ihrem Geburtstag und zugleich auch zu meinem Abschied geschenkt – zumindest mal den ersten Teil, für die Zeit bis zu meinen Ferien. Und wenn alle Türchen offen sind, ist die Wartezeit vorbei und ich bin wieder zu Hause.»

**Cap Justin Eggermann, commandant de l'équipe de la maison LMT Mitrovica**

Marié depuis un an

«Pour éviter que ma femme trouve le temps trop long jusqu'à mon retour, j'ai bricolé en cachette un calendrier qui contient une petite surprise pour chacune des journées où nous sommes séparés. J'ai eu recours à des caisses à vin en sagex. Dans chacune des alvéoles, j'ai glissé un petit cadeau ou un billet doux, puis j'ai marqué sur chacun des petits volets la date de la journée concernée. J'ai encore ajouté un certain nombre d'alvéoles spéciales qui contiennent des surprises plus importantes et que ma femme peut ouvrir quand cela lui chante. Le hasard a voulu que mon dernier jour chez moi avant de partir pour le Kosovo était aussi l'anniversaire de ma femme. Je lui ai donc offert mon calendrier pour son anniversaire et aussi comme cadeau d'adieu – du moins la première partie jusqu'à mes vacances. Et quand tous les volets seront ouverts, ce sera aussi la fin de l'attente pour ma femme – et pour moi aussi. »

Oberstlt Cyrus Wagner, Stabschef

Seit 2015 verheiratet, vier Kinder im Alter von 32, 30, 26 und 21 Jahren

«Mit meiner Familie halte ich vor allem über FaceTime Kontakt, das eröffnet einem ganz neue Möglichkeiten. Beispielsweise werde ich Weihnachten physisch im Kosovo verbringen. Mit meinen Angehörigen habe ich aber abgemacht, dass ich quasi digital an unserem traditionellen Weihnachtsessen teilnehmen werde. Das sieht dann so aus, dass sie den Tisch für mich ganz normal mitdecken werden, inklusive Essen. Nur dass ich nicht in realer Form auf meinem Platz sitze, sondern in digitaler – live übertragen via Tablet. So kann ich dank Videotelefonie trotzdem Teil der festlichen Runde sein.»

**Lt col Cyrus Wagner, chef d'état-major**

Marié depuis 2015, quatre enfants âgés de 32, 30, 26 et 21 ans

«Je recours essentiellement à FaceTime pour maintenir les contacts avec ma famille, cela nous offre des possibilités tout à fait novatrices. Ainsi je vais fêter Noël physiquement au Kosovo. Mais j'ai convenu avec mes proches que je participerai au traditionnel repas de Noël sous forme numérique ou presque. Ma place sera mise tout à fait normalement, y compris les plats. Je ne serai toutefois pas présent sous forme physique mais en direct sous forme numérique sur une tablette. Grâce à la visiophonie, je pourrai donc quand même être avec ma famille en cette occasion festive.»

Sdt Leila Karli, LMT-Beobachterin in Mitrovica

Seit vier Jahren mit ihrem Freund zusammen

«Mein Freund und ich sind fast täglich miteinander in Kontakt, entweder hören wir via Whatsapp-Nachrichten voneinander oder, wenn es mehr zu berichten gibt, via Whatsapp Call. An Weihnachten werde ich im Kosovo sein, aber das ist für uns kein Problem. Wir werden während meines Urlaubs anfangs Dezember vorfeiern und etwas Spezielles unternehmen, da wir beide dann auch Geburtstag haben. Man soll die Feste ja feiern, wie sie fallen.»

**Sdt Leila Karli, observatrice LMT à Mitrovica**

Vit en couple depuis quatre ans

«Mon ami et moi communiquons pratiquement tous les jours. Soit nous prenons des nouvelles par Whatsapp, où – s'il y a davantage à se dire – par Whatsapp Call. Je passerai Noël au Kosovo, mais cela ne pose problème ni à l'un ni à l'autre. Pendant mes vacances au début du mois de décembre, nous prendrons de l'avance sur le calendrier et nous entreprendrons quelque chose de particulier, dès lors que cela coïncide avec notre anniversaire à tous les deux. Ne dit-on pas qu'il faut faire la fête quand la situation s'y prête?»

FO Masis Sarkisian, Offizier für Flugbewegungen am Militärflughafen Pristina (Duty Air Movement Officer)

Seit 8 Jahren verheiratet, zwei Söhne (7 und 5 Jahre)

«Es ist nicht einfach, ein halbes Jahr weg zu sein – insbesondere, wenn die Kinder noch klein sind. Aber in Zeiten der unkomplizierten Videotelefonie kann ich meine Kinder und auch meine Frau anrufen, wenn immer ich gerade Zeit habe und weiss, dass sie zu Hause sind. Auf diese Weise erzähle ich meinen Kindern oft auch eine Gute-Nacht-Geschichte – sie legen einfach das Handy neben sich auf das Kopfkissen und hören zu. Das geht gut und so kann ich ihnen trotz meines Einsatzes nahe sein.»

**FO Masis Sarkisian, officier en charge des mouvements aériens à l'aéroport militaire de Pristina (Duty Air Movement Officer)**

Marié depuis 8 ans, deux fils (7 et 5 ans)

«Ce n'est pas simple de partir six mois durant – en particulier quand les enfants sont encore petits. À l'époque de la visiophonie facilement accessible, je peux appeler mes fils et ma femme quand j'ai le temps et que je sais qu'ils sont à la maison. Ainsi, je peux leur raconter des histoires à l'heure du coucher – ils posent simplement leur portable sur l'oreiller et ils écoutent comme cela. Cela se passe très bien et je peux être proche d'eux malgré la distance.»



Die Familie Rosset beim Nachholen eines verpassten Geburtstags in einem ihrer Lieblingslokale in Gold Coast (Australien, April 2014).

Family Rosset celebrating a missed birthday at one of its favorite places in Gold Coast (Australia, April 2014).

Ein Familienleben zwischen Afrika und Australien

Snapshot of a family life between Africa and Australia

Deutsch

Text David Rosset, Operational Evaluator im Büro des Missionschefs der UNO-Mission in Bamako, Mali, und Martine Rosset, Geschäftsinhaberin einer Kinderboutique, Gold Coast, Australien

Fotos David Rosset

Dies ist eine Momentaufnahme unseres ungewöhnlichen Familienlebens und unserer Gefühle im Umgang mit berufsbedingten Abwesenheiten. Unsere Familie besteht aus einem Schweizer, der in Afrika im Einsatz ist, einer australischen Ehefrau und zwei Kindern mit drei Nationalitäten. Kurz, ein Leben, wie es interessanter nicht sein könnte.

Jenseits von Afrika – mein Leben getrennt von der Familie (von David Rosset)

Von meinem Hintergrund, meiner Ausbildung und meiner Arbeit her habe ich häufig mit Konflikten sowie Nachkonflikt- und Nachkrisensituationen in der ganzen Welt zu tun. Ich habe im Kosovo, in Georgien, im Tschad, in Liberia, in der Côte d'Ivoire, in Timor-Leste, in Haiti, im Sudan, im Irak, in Tunesien, im Südsudan und in Mali gearbeitet. Mein bester Entscheid war jedoch meine Reise nach Australien, wo ich 1999 in Port Douglas Martine kennenlernte. Danach flogen wir oft zwischen Australien und der Schweiz hin und her, bis wir im Jahr 2000 heirateten.

Mit meinem ersten Einsatz im Kosovo begann mein Arbeitsleben fern von der Familie. Damals lebte und arbeitete Martine in der Schweiz. So hatten wir mehr Zeit füreinander, als wenn sie in Australien geblieben wäre.

English

Text David Rosset, Operational Evaluator for Head of Mission's Office of the UN Mission in Bamako, Mali, and Martine Rosset, Children's Boutique owner, Gold Coast, Australia

Photos David Rosset

This is a snapshot of our extraordinary family life and our feelings dealing with my absence during my duty on mission. Our family – this means a Swiss Citizen deployed to Africa with an Australian wife and two children with citizenship combined of three countries. Life couldn't get any more interesting.

Out of Africa – living apart from the family (by David Rosset)

My background, studies and work are often confronting me with conflict, post-conflict, post-crisis or disaster areas all around the world. I have been working in Kosovo, Georgia, Chad, Liberia, Ivory Coast, East Timor, Haiti, Sudan, Iraq, Tunisia, South Sudan and Mali. However, my best move was to visit Australia where I met my wife Martine. From the moment we met in Port Douglas in 1999, we travelled often between Australia and Switzerland to be together and finally get married in 2000.

I started my work abroad without my family with my first assignment in Kosovo. At that time, Martine lived and worked in Switzerland, so we could be closer together than if she were in Australia. We had planned our situation well to deal with the challenges of being apart and we were both happy to achieve a balance between distance and our goals. During the period of important commitments for the United Nations Peace Keeping Operations at UN Headquarters, Martine and our son Lucas moved with me to New York, where our daughter Chloé was born.

Wir hatten unser Leben gut geplant, um mit den Herausforderungen des Getrenntseins fertig zu werden, und wir waren beide zufrieden mit der erreichten Balance. Als ich am UNO-Hauptsitz wichtige Verpflichtungen für die Friedensoperationen der Organisation übernahm, zog Martine mit unserem Sohn Lucas ebenfalls nach New York, wo unsere Tochter Chloé geboren wurde.

Später wurde mein Büro nach Brindisi in Italien verlegt, und wir zogen erneut um. Nach der Erlangung meines Doktorsats und der Rückkehr nach Australien wurde ich für eine UNO-Mission im Südsudan angefragt. Heute arbeite ich bei der EU-Mission in Mali, wo ebenfalls keine Familienangehörigen erlaubt sind. Deshalb reise ich so häufig es geht nach Hause. Während ich von zu Hause abwesend bin, nutze ich sämtliche Möglichkeiten und Gelegenheiten, um mit meiner Familie zu kommunizieren.

Die Kommunikationstechnologien sind in den letzten zwanzig Jahren um Welten besser geworden. Ohne sie wäre es undenkbar, so lange fern von der Familie zu leben. Martine und ich kommunizieren jeden Tag. Wir helfen uns gegenseitig, die täglichen Herausforderungen zu meistern und unsere wundervollen Kinder zu unterstützen, die uns immer wieder aufs Neue überraschen. Dank E-Mail, SMS, Facetime und Skype können wir in Kontakt bleiben und am Leben des anderen teilhaben.

Wenn die Internetverbindung es erlaubt, spiele ich online Schach mit Chloé und verliere beim Videospiele gegen Lucas. Dass ich überhaupt in der Lage bin, diese Arbeit auszuüben, verdanke ich in erster Linie meiner Frau, die mich mit ihrer Geduld und ihrer vorbehaltlosen Unterstützung immer wieder ermuntert, sowie meinem Sohn Lucas und meiner Tochter Chloé, die mich bedingungslos lieben. Ihre Energie ist mir Inspiration und Vorbild.

Down under in Australien – die Familie bleibt in Kontakt (von Martine Rosset)

Ich habe in meinem Leben in den verschiedensten Ländern gelebt und gearbeitet, etwa in Japan, Grossbritannien, den USA, Italien und auch in der Schweiz. David und ich zogen kurz nach unserer Heirat im Jahr 2000 nach Zürich. Ich hatte das Glück, mit meinem Arbeitgeber, einem Luxusmodelabel, nach Zürich wechseln zu können. Auch bei dieser Arbeit reiste ich viel. Ich verbrachte 14 Monate in der Schweiz, bevor ich für eine neue Stelle nach Australien zurückkehrte.

Das Leben in der Schweiz war spannend, ich machte mich mit meinem neuen Umfeld vertraut, doch nichts hatte mich auf meine grösste Herausforderung vorbereitet: in einem fremden Land getrennt von meinem Mann zu leben. Was ein Abenteuer sein sollte, erwies sich als harte Prüfung. Ich war zwar sehr beschäftigt mit meiner Karriere und dem Erlernen einer neuen Sprache, die zudem nicht die Muttersprache meines Mannes war. Aber meine Fähigkeit, mit schwierigen Situationen im Berufs- und Privatleben fertig zu werden, versetzte mich trotzdem nicht in die Lage, genügend Widerstandskraft und Überlebenswille aufzubringen, um zu bleiben, während mein Mann im Ausland stationiert war.



Then sometime later, my office was relocated to Brindisi, Italy, so we all relocated there. After a period of study for a Doctorate and upon our return to Australia, I was asked to join the United Nations Mission in South Sudan. My work today in Mali still is in a non-family mission. Therefore, I travel from my area of operations back home at all possible opportunities. During my time away from home, I use all means and opportunities to communicate with my family and keep in touch daily.

During the last two decades, the communication technologies have improved so much and without those it would be unimaginable to be away from my family for such long periods of time. Martine and I communicate daily and we help each other to deal with the day to day challenges while supporting these two wonderful kids surprising us each and every single day; emails, texting, FaceTime and Skype help us to share and stay connected.

I play chess with Chloé online and when the Internet connection allows, I lose face playing video games against Lucas. Hence, to be able to do this kind of work, the utmost priority is to thank my constantly encouraging wife, Martine, for her patience and unquestioning support and to my son, Lucas, and daughter, Chloé, for their unconditional love for me. Their energy is an inspiration and a guiding light.

Down under in Australia – the family stays connected (by Martine Rosset)

During my life I have had many adventures traveling overseas and working abroad in different countries like Japan, United Kingdom, USA and Italy including time working in Zurich, Switzerland. David and I moved back to Switzerland shortly after our marriage in 2000 and I was fortunate to transfer with my employer, an international luxury fashion house, to Zurich where I travelled frequently for my profession also. I spent 14 months in Switzerland before moving back to Australia for a new job opportunity.

Life was exciting and my new neighbourhood and life was beginning, however nothing seemed to prepare me for my biggest challenge of living in a foreign country and being apart from my husband. What should seem adventurous was proving to be a setback and although I was also super busy with my career and learning a new language, even different to my husband's mother tongue, my ability to adapt to difficult situations in both my professional and personal life had not equipped me with the resilience and will to survive with a husband working abroad.

I was miserable and David was away for a long period of time. Within this year in Switzerland, I was lonely and found it difficult to settle so I moved back to Australia, where I fell into a career in aviation as a cabin manager for an Australian airline. I quickly came to the realisation of how hard working away from home and living out of a suitcase was and how it must be the same feeling for my husband being the one leaving all the time.

Manchmal ist die Verbindung im Feld nicht so stabil, beispielsweise in Abéché im Tschad, in einem der zwölf Lager der UNO, wo insgesamt rund 240 000 Sudan-Flüchtlinge aus Darfur humanitäre Hilfe erhielten (März 2008).

Sometimes the telecommunications network is not great when in the field, as it was in Abéché, Chad, in one of twelve UN camps where approximately 240 000 Darfuran refugees received humanitarian assistance (March 2008).



In meinem Jahr in der Schweiz war ich unglücklich, und David war jeweils lange weg. Ich war einsam und fand es schwierig, mich einzuleben. Deshalb zog ich zurück nach Australien, wo ich bei einer australischen Fluggesellschaft rasch zur Kabinenchefin aufstieg. Ich realisierte schnell, wie schwierig es ist, fern von zu Hause zu arbeiten und aus dem Koffer zu leben, und konnte mich deshalb in meinen Mann einfühlen, der immer wieder aufbrechen musste.

Als 2005 unser Sohn Lucas in Australien geboren wurde, beschloss ich, für einen einjährigen Mutterschaftsurlaub zurück in die Schweiz zu ziehen, um näher bei David zu sein anstatt 16 000 km entfernt. Bei der Geburt unserer Tochter Chloé im Jahr 2008 lebten wir in NYC. Das war ein besonders hartes Jahr für mich. Als Frau eines UNO-Mitarbeiters war ich es gewohnt, das Leben einer alleinerziehenden Mutter zu führen. Ich hatte es mit einem Kind geschafft, aber zwei machten die Sache viel schwieriger. Wenn mein Mann für drei Monate oder länger zu einer UNO-Mission aufbrach, war ich nicht sicher, ob ich es schaffen würde.

Aber nicht nur Frauen von Schweizer Experten müssen mit solchen Situationen klarkommen. Es gibt unzählige Jobs, bei denen man viel reisen muss, vom Verkauf bis zum Militär. Wie all diese Frauen es schaffen, fragte ich mich.

Ich schaffte es schliesslich, indem ich meine Haltung änderte. Es mag kitschig klingen, aber erst als ich mich endlich als lebenslange Partnerin von David sah, fühlte ich mich als Teil seiner Entscheidung und seines Plans. Ich organisierte mein Leben und den Haushalt so, dass ich ausgewogen und bei gesundem Verstand blieb. Ich wollte nicht die Märtyrerin spielen, dafür hatte ich keine Zeit! Ich suchte Hilfe, wenn ich welche brauchte, ich genoss das Leben so weit wie möglich und arrangierte mich mit meiner Situation – und war sogar glücklich dabei.

Was mir ebenfalls half, mich nicht mehr im Selbstmitleid zu suhlen, war die Erkenntnis, dass auch David unter der Trennung litt. Es ist hart, fern von zu Hause leben zu müssen, und David vermisste uns alle schrecklich. Ich wollte, dass wir seine Abwesenheiten ohne Groll überstehen konnten.

Ich habe den Eindruck, dass David und ich für unseren Lebensentscheid oft kritisiert werden. Die meisten haben Mühe zu verstehen, dass wir so viel Zeit getrennt verbringen. Doch wir würden liebend gerne am gleichen Ort leben, wenn dies möglich wäre. Unsere Zeit zusammen als Familie ist wertvoll, aber die Leute verstehen unser Setting nicht immer. Doch meiner Meinung nach kann man es schaffen, wenn man es will. Wenn die Familie vereint ist, ziehen wir uns meistens zurück, weil wir nach so lan-

Chloé Rosset (9) schrieb vor kurzem in einem Schulaufsatz:

«Biep biep biep machte der Wecker, und ich sprang aus dem Bett. Ich war aufgeregt, weil wir Daddy vom Flughafen abholten! Ich vermisse meinen Daddy, wenn er weg ist, aber zum Glück kann ich facetimen, SMS schreiben und online Schach spielen mit ihm. Ich liebe meinen Daddy, denn er ist lustig, nett und liebevoll. Ich wünschte, er wäre jeden Abend da und könnte mich ins Bett bringen. Es ist sehr traurig, wenn Daddy wieder zur Mission zurück muss, aber ich weiss, dass ich stark sein muss.»

Chloé Rosset (9) recently completed this essay at her school:

“Beep Beep Beep went the Alarm, as I jumped out of bed because I was excited to collect Daddy from the Airport! I miss my Daddy when he is away, but lucky I can Face-time him, text him and play chess online with him. I love my Daddy because he is funny, kind and loving to me. I wish he was home every night to tuck me in bed. It is really sad when Daddy has to leave to go back to Mission, but I know, I have to be strong.”

When our first child Lucas was born in 2005 in Australia, I decided to move back to Switzerland for a year of my Maternity leave to be closer to David rather than living 16 000 km away with a new-born. After our second child Chloé was born in 2008 while we were living in NYC, I faced a particularly tough year. As the wife of a UN official, I was used to being married but living like a single mother. I managed with one child, but two made everything even tougher. When my husband David left to work away, deployed in missions for the United Nations in other countries for 3 month periods and possibly beyond, I wasn't sure I could cope.

But Swiss Expert wives aren't the only women in this predicament. There are legions of careers that require extensive travel, from sales jobs to the military. How, I wondered, do all these women do it?

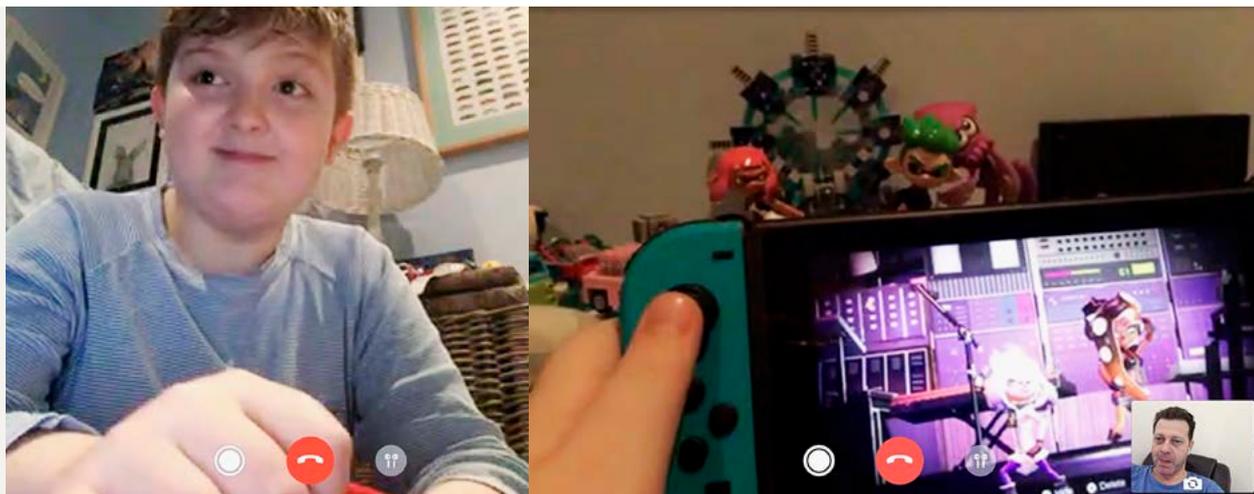
I found my own way by adjusting my attitude. It sounds all gooey, but after I fully bought into the idea of myself as David's lifelong partner, I felt like a part of his decision and his plan. I approached the day-to-day operation of the household in a way that kept me sane and focused. I would not play martyr. I didn't have time! I got help where I needed it, enjoyed the moments I could, and moved forward – even happily.

Part of not sitting around feeling sorry for myself was recognising that David would be stressed too. Life away from home is hard, and David missed us all terribly. I wanted us both to get through his absence without resentment.

I feel David and I are often judged by our choice in life, it's hard for most people to comprehend our time we spend apart. Believe me, if we could be in the same place everyday we would. Our time together as a family is precious but people sometimes don't understand our family setting. However I would say that it can work if you make it work. When together we fall into a sense of family seclusion most times as we just crave being together after so long apart and it's important for all of us to reconnect.

Thank goodness for technology these days... The power of hearing your husband's voice and the emotion in his voice when your children spill out their adventurous day to their daddy is priceless.

Surprisingly over the years we have evolved into a super organised family that plans ahead for events, birthdays, Christmas and vacations away. The children count the days till he will be home, which makes things a lot easier. Emotionally it can be tough, but David knows I can handle all the obstacles that are thrown my way when he is not around. I also know that he is a FaceTime call away or a text message telling me all will be okay. He



David und Lucas (12) gemeinsam am Video-Gamen: Wenn die Internetverbindung für Online-Spiele zu langsam ist, reden die beiden einfach über FaceTime weiter.

David and Lucas (12) playing some video games. When the Internet is too slow for online games, they just continue to talk together on FaceTime instead.

ger Zeit einfach zusammen sein wollen und es wichtig für uns ist, uns wieder zu finden.

Glücklicherweise gibt es heute alle diese technischen Möglichkeiten. Es gibt mir Kraft, die Stimme meines Mannes zu hören und seine Emotionen zu spüren, wenn die Kinder ihrem Daddy von ihrem erlebnisreichen Tag erzählen.

Überraschenderweise haben wir uns über die Jahre zu einer hochorganisierten Familie entwickelt, die Anlässe, Geburtstage, Weihnachten und Ferien vorausschauend plant. Die Kinder zählen jeweils die Tage bis zu Davids Rückkehr, das macht Vieles einfacher. Manchmal ist es emotional schwierig, aber David weiss, dass ich die Hindernisse meistern kann, die mir das Leben während seiner Abwesenheit in den Weg stellt. Ich weiss auch, dass er nur einen Facetime-Anruf oder ein SMS entfernt ist und mir sagen kann, dass alles gut wird. Er ist mir eine grosse Stütze und wenn wir uns gegenseitig hören, hilft es meistens schon.

Dank der kulturellen Vielfalt, die ich und meine Familie erfahren, verstehen wir das Leben allgemein besser. Ich bin riesig stolz auf meinen Mann und das, was er in seinem Beruf erreicht hat. Ich bin auch sehr stolz auf unsere Kinder und ihre Fähigkeit, die Höhen und Tiefen dieses vielfältigen Lebens zu meistern.

is my support in a huge way and most of the time a call to hear his voice and vice versa can fix all.

The cultural diversity that my family and I have been exposed to allows us to have a better understanding of life in general. I am super proud of my husband and what he has achieved in his profession. I am also extremely proud of our children and their ability to not only cope, but to deal with the ups and downs of this diverse life.

Als Operational Evaluator bei der EUCAP SAHEL in Mali

Die EUCAP Sahel Mali ist eine zivile Aufbaumission der Europäischen Union, die am 15. Januar 2015 in Bamako (Mali) errichtet wurde. Sie stellt der malischen Polizei, Gendarmerie und Nationalgarde sowie den betroffenen Ministerien Expertinnen und Experten zur strategischen Beratung und Ausbildung zur Verfügung, um die Reform des Sicherheitssektors zu unterstützen. Die internen Sicherheitskräfte Malis (Internal Security Force, ISF) zeigten sich von Anfang an engagiert und interessiert an den Bemühungen der Mission im Bereich Kapazitätsaufbau und Koordination. Ich arbeite seit Mai 2016 bei der EUCAP Sahel Mali. Dabei hatte ich die Gelegenheit, eine Abteilung aufzubauen, welche die Operationen der Mission evaluiert. Nach mehreren Monaten Abklärungs- und Entwicklungsarbeit sind nun massgeschneiderte Tools für die Evaluation der operativen Aktivitäten der Mission im Einsatz, und das notwendige Personal wurde rekrutiert. Heute arbeiten wir eng mit der Multidimensionalen Integrierten Stabilisierungsmission der Vereinten Nationen in Mali (MINUSMA) zusammen. Ziel ist es, ein gemeinsames Evaluationssystem für die mit der ISF angebotenen Ausbildungskurse einzuführen.

Operational Evaluator at EUCAP SAHEL in Mali

EUCAP Sahel Mali is a European Union civilian mission established in Bamako (Mali) on 15 January 2015. The mission brings forth experts in strategic advice and training to the Malian Police, Gendarmerie and National Guard and the relevant ministries in order to support reform in the security sector. From the Mission's outset, the Malian Internal Security Force (ISF) has conferred an interest in and commitment to the Mission's efforts in capacity building and coordination. Hence, I have been working for EUCAP Sahel Mali from May 2016. I had the opportunity to set up a section focusing on evaluating the mission's operations. After several months of work, research and development, tailor-made evaluation tools for the operational activities of the mission are now in use and the necessary staff recruited. Today we closely cooperate with United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA) to establish a joint evaluation system for the training provided together to the ISF.



Zahlreichen Gästen aus Politik und Militär wurden aufschlussreiche Einblicke hinter die Kulissen von SWISSINT gewährt.

Les nombreux invités du monde politique et militaire ont pu découvrir en exclusivité les coulisses de SWISSINT.

Jahresrapport SWISSINT 2017

Rapport annuel SWISSINT 2017

Deutsch

Text Cornelia Mathis, Kommunikation SWISSINT
Fotos Daniel Seckler, Kommunikation SWISSINT

Der diesjährige Jahresrapport des Kompetenzzentrums SWISSINT stand ganz im Zeichen der Mitarbeitenden. Den rund 250 Gästen wurden exklusive Einblicke hinter die Kulissen von SWISSINT gewährt.

Rund 300 Frauen und Männer der Schweizer Armee sind rund um die Uhr für den Frieden im Einsatz. Damit sie ihren Auftrag kompetent erfüllen können, braucht es im Hintergrund ein eingespieltes Team im Kompetenzzentrum SWISSINT. Die Mitarbeitenden SWISSINT sind für die Rekrutierung, Ausbildung, Ausrüstung, Entsendung und die fachliche Betreuung der Peacekeepers in den Einsatzgebieten zuständig. Der diesjährige Jahresrapport vom 15. November 2017 ging daher speziell auf die Arbeit der Mitarbeitenden von SWISSINT ein. Durch verschiedene Videosequenzen sowie in «Livegesprächen» mit Mitarbeitenden auf der Bühne erhielten die Gäste einzigartige Einblicke darüber, was im Kompetenzzentrum SWISSINT täglich geleistet wird. Der Anlass wurde abgerundet mit einer Danksagung von Oberst im Generalstab Fredy Keller an die langjährige Zusammenarbeit mit Divisionär Jean-Marc Halter.

Français

Text Cornelia Mathis, Communication SWISSINT
Photos Daniel Seckler, Communication SWISSINT

Le rapport annuel du Centre de compétences SWISSINT a été consacré aux collaboratrices et collaborateurs de ce dernier. Les invités, au nombre de 250 environ, ont pu découvrir en exclusivité les coulisses de SWISSINT.

Près de 300 femmes et hommes de l'armée suisse effectuent une mission de promotion de la paix 24 heures sur 24. Pour leur permettre d'accomplir leur mandat avec compétence, le Centre de compétences SWISSINT doit disposer, à l'arrière-plan, d'une équipe bien rodée. Les collaboratrices et collaborateurs de SWISSINT assurent le recrutement, la formation, l'équipement, l'envoi en mission et l'accompagnement professionnel des peacekeepers dans leurs zones d'engagement respectives. Durant ce rapport annuel, qui s'est déroulé le 15 novembre 2017, l'accent a été porté sur les activités des collaboratrices et collaborateurs de SWISSINT. Par différentes séquences vidéo et des « entretiens en direct » sur la scène, les invités ont bénéficié d'une présentation unique en son genre des prestations que fournit SWISSINT jour après jour. À la fin du rapport annuel, le colonel EMG Fredy Keller a adressé ses remerciements au divisionnaire Jean-Marc Halter pour sa collaboration de longue durée.



Der Kommandant SWISSINT meldet zum Jahresrapport.
Le commandant de SWISSINT annonce le début du rapport annuel.

«Sie, liebe Mitarbeitende von SWISSINT, führen Ihre Arbeit mit so viel Herzblut aus. Es war für mich immer eine grosse Freude, nach Stans zu Ihnen zu kommen.» Divisionär Halter liess es sich nicht nehmen, sich in seiner Abschlussrede bei den Mitarbeitenden zu bedanken.

«Vous, chères collaboratrices, chers collaborateurs de SWISSINT, vous travaillez avec une grande passion. J'ai toujours eu beaucoup de plaisir à venir chez vous à Stans.» Dans son discours de clôture, le divisionnaire Halter a tenu à remercier tout le personnel de SWISSINT.



Cornelia Mathis, Stv. Chefin Kommunikation SWISSINT, kitzelt in Gesprächen die eine oder andere Anekdote aus den Mitarbeitenden heraus.

D'un ton engageant, Cornelia Mathis, suppléante chef Communication SWISSINT, obtient des collaborateurs qu'ils livrent quelque anecdote.

«Sieben Jahre der Zusammenarbeit sind im militärischen Kontext ein halbes Leben.» Oberst i Gst Fredy Keller bedankt sich in einer berührenden Rede bei seinem Vorgesetzten, Divisionär Jean-Marc Halter.

«Dans un contexte militaire, sept ans de collaboration, c'est la moitié d'une vie.» Dans un discours émouvant, le colonel EMG Fredy Keller adresse ses remerciements à son supérieur, le divisionnaire Jean-Marc Halter.





Schweizer und schwedische Offiziere nehmen auf der Osan Air Base als Beobachter an einer militärischen Übung der südkoreanischen und der US-Streitkräfte teil.

Sur la base aérienne d'Osan, des officiers suisses et suédois assistent, en tant qu'observateurs, à un exercice militaire conjoint des forces armées de la Corée du Sud et des États-Unis.

«Wir werden als zuverlässige Partner wahrgenommen»

« Nous sommes considérés comme des partenaires fiables »

Deutsch

Interview mit Divisionär Patrick Gauchat, Chef der NNSC-Delegation seit August 2017. Das Interview führte Sandra Stewart-Brutschin, Kommunikation SWISSINT.
Fotos SWISSINT

Sie haben bereits von 2004 bis 2006 als Stellvertreter des Schweizer Delegationschefs einen friedensfördernden Einsatz in der NNSC (Neutral Nations Supervisory Commission) geleistet. Was hat Sie gereizt, elf Jahre später als Delegationschef nach Korea zurückzukehren?

Zunächst einmal war meine erste Erfahrung wirklich positiv: Ostasien ist wenig bekannt, weil es weit von der Schweiz entfernt liegt, und es war eine wahre Freude, die Kulturen, Traditionen und die Geschichte dieses Teils von Asien kennenzulernen.

Auf eine berühmte Demarkationslinie zurückzukehren, die wie losgelöst von der Zeit «Kommunismus und Kapitalismus trennt», ist für mich immer wieder eine Faszination.

Wo sehen Sie die grössten Herausforderungen?

Ich glaube, neutral zu bleiben, frei von jeder vorgefassten Meinung, von jeder einseitigen Doktrin oder Rhetorik, ist entscheidend, um die täglichen Pflichten im Einklang mit dem Waffenstillstandsabkommen zu erfüllen. Das ist es, was die Konfliktparteien auf der koreanischen Halbinsel von uns erwarten: die Achtung des Waffenstillstands und seiner Kontrollmechanismen.

Wenn eine Partei uns weniger beansprucht oder versucht, die Bedeutung des Waffenstillstands herabzumindern, liegt es an uns, unser Potenzial, unsere Professionalität und unsere Verfügbarkeit unter Beweis zu stellen. Nordkorea hat die Kommission zeitweise beansprucht und sie zeitweise nicht anerkannt. Im Moment will Nordkorea aus Gründen der aktuellen Doktrin ausschliesslich informelle militärische Kontakte mit den Amerikanern. Wir hoffen, dass unsere Dienste zugunsten des Friedens in Zukunft auch vom Norden wieder stärker genutzt werden.

Français

Interview avec le divisionnaire Patrick Gauchat, chef de la délégation CSNN depuis le mois d'août 2017. L'interview a été menée par Sandra Stewart-Brutschin, Communication SWISSINT.
Photos SWISSINT

Vous avez déjà accompli, de 2004 à 2006, une mission de promotion de la paix au sein de la CSNN (Commission de supervision des nations neutres) en tant que suppléant du chef de délégation. Qu'est-ce qui vous incite, onze ans après, à retourner en Corée en tant que chef de délégation ?

Tout d'abord, ma première expérience a été vraiment marquée par du positif: l'Asie de l'Est est peu connue, car située loin de notre pays, et cela a été un vrai plaisir que de découvrir les cultures, les traditions et l'histoire de cette partie de l'Asie.

De revenir sur une ligne de démarcation célèbre, qui «sépare le communisme du capitalisme» presque en dehors du temps me fascine toujours.

Quels sont les défis les plus importants à relever ?

Je crois que demeurer neutre, libre de tout concept préétabli, de toute doctrine ou rhétorique unilatérale est la clé pour accomplir son travail dans le respect de l'Accord d'armistice. C'est ce que les parties au conflit de la péninsule coréenne attendent de nous: ce respect de l'armistice et de ses mécanismes de contrôle.

Quand une des parties a moins recours à nous ou s'efforce de minimiser l'importance de l'armistice, nous nous devons de prouver notre potentiel, notre professionnalisme et notre disponibilité immédiate. Tantôt la Corée du Nord a recouru à la Commission et tantôt elle ne l'a pas reconnue. En raison de sa doctrine actuelle, la Corée du Nord ne veut entretenir pour l'instant que des contacts militaires informels avec les Américains. Nous espérons qu'à l'avenir, la Corée du Nord recourra à nouveau davantage à nos services de promotion de la paix.

Wir dürfen die Messlatte auch nicht zu hoch ansetzen: Wir sind hier auf der Demarkationslinie (38. Breitengrad) im Bereich des konventionellen bewaffneten Konflikts tätig. Die Atomwaffen und die interkontinentalen ballistischen Flugkörper fallen folglich nicht unter den Waffenstillstand und entsprechend nicht in unser direktes Aufgabengebiet, obschon natürlich der Geist des Waffenstillstands berührt wird.

In den zwei Monaten seit dem Antritt Ihrer Mission hatten Sie Gelegenheit, sich mit den erweiterten Aufgaben vertraut zu machen, die die NNSC seit 2012 wahrnimmt. Wie hat sich der Alltag im Vergleich zu Ihrem letzten Engagement von 2004 bis 2006 verändert?

Es gibt eindeutig mehr Arbeit mit dem südlichen Teil, also der Waffenstillstandskommission der Südseite (UNCMAC = United Nations Command Military Armistice Commission). Dazu kommen mehr Verifikationsaufgaben und die vermehrte Teilnahme als neutrale Beobachter an Übungen. Neu gibt es wieder Arbeit im Bereich der Ausbildung der Streitkräfte und der Informationsvermittlung an den Universitäten, insbesondere den Militärakademien.

Für mich ist das Gleichgewicht zentral. Es gilt die drei Ebenen – die taktische, operative und strategische Ebene – zu berücksichtigen und sicherzustellen, dass wir in ausgewogenem Umfang informieren, wahrgenommen werden und operativ agieren.

Sie treten Ihr Amt zu einem Zeitpunkt an, an dem die Beziehungen zwischen Nordkorea und Südkorea schlecht sind. Wie hat Sie das Kompetenzzentrum SWISSINT auf diese Situation vorbereitet?

Fakt ist, dass die Spannungen bisher auf die diplomatisch-strategische Ebene beschränkt geblieben sind. Wir hingegen sind auf der taktisch-operativen Ebene tätig; also auf einer anderen Ebene. Darüber hinaus sind wir alle Offiziere mit Erfahrungen aus anderen Missionen. Eine Grundlage für die Sicherheit ist eine minutiöse Vorbereitung auf die Mission. Im Kompetenzzentrum SWISSINT wurden wir alle gründlich im Umgang mit heiklen Situationen geschult. Das Krisen- und Unfallmanagement, kulturelles Verständnis und die Informationsvermittlung über das Mandat der NNSC sind hier der Schlüssel zum Erfolg. Für den General, der die Delegation leitet, gehören auch Treffen mit verschiedenen Dienststellen des Eidgenössischen Departements für Verteidigung, Schutz von Bevölkerung und Sport (VBS) und des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA) zur Vorbereitung.

Warum soll die Schweizer Armee ihr Engagement in Korea fortsetzen?

Das neutrale Wesen der Kommission liegt genau auf der Linie unserer Politik. Die Schweiz geniesst (wie auch Schweden – unser Partner in der Kommission der neutralen Staaten) bei allen Parteien des koreanischen Konflikts viel Respekt und Wertschätzung. Als neutrales Land ohne spezifische Agenda und nach 64-jähriger Präsenz auf der koreanischen Halb-

Mais il ne faut pas non plus placer la barre trop haut: nous travaillons en effet dans le cadre d'un conflit conventionnel sur la ligne de démarcation (38^{ème} parallèle). Par conséquent, les armes nucléaires et les missiles balistiques intercontinentaux ne sont pas couverts par l'armistice et ne font pas partie de nos attributions directes, même si bien entendu l'esprit de l'armistice est concerné.

Pendant les deux premiers mois qui ont suivi votre entrée mission, vous avez eu l'occasion de vous familiariser avec les tâches élargies que la CSNN accomplit depuis 2012. Comment le travail quotidien a-t-il changé par rapport à votre dernier engagement entre 2004 et 2006?

Nous avons nettement davantage de travail en rapport avec la partie sud, à savoir le Commandement des Nations Unies de la commission d'armistice (UNCMAC), mais également plus d'opérations de vérification ainsi qu'une participation accrue à des exercices en tant qu'observateurs neutres. Depuis peu, nous assumons à nouveau des tâches dans le domaine de la formation des forces armées et de la transmission d'informations dans les universités, et particulièrement les académies militaires.

Pour moi, l'équilibre est déterminant. Il convient de prendre en compte les trois niveaux (tactique, opérationnel et stratégique) et de veiller à la juste mesure dans nos informations, dans la perception externe de notre mission et dans nos engagements opérationnels.

Vous entrez en fonction à une période où les relations entre la Corée du Nord et la Corée du Sud sont mauvaises. Comment le Centre de compétences SWISSINT vous a-t-il préparé à cette situation?

Il faut réaliser qu'à ce jour, les tensions sont demeurées limitées au plan diplomatico-stratégique. Notre travail porte par contre sur le plan opérationnel et tactique – donc sur un plan différent. De plus, nous sommes tous des officiers au bénéfice des expériences de nos missions précédentes. Une des bases de la sécurité se construit par une préparation minutieuse à la mission. Nous avons donc tous reçu, au Centre de compétences SWISSINT, une formation solide sur la façon de maîtriser des situations délicates. La gestion des crises et des accidents, la compréhension des différentes cultures et la communication des informations relatives au mandat de la CSNN sont les clés du succès dans notre contexte. En ce qui concerne le général qui dirige la délégation, sa préparation passe également par des entretiens au sein de différents services du DDPS (Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports) et du DFAE (Département fédéral des affaires étrangères).

Pourquoi l'Armée suisse doit-elle poursuivre son engagement en Corée?

Le caractère neutre de la Commission correspond tout à fait l'orientation de notre politique. Par ailleurs, la Suisse (comme la Suède – notre parte-



Divisionnaire Patrick Gauchat ist seit August 2017 Chef der Schweizer NNSC-Delegation.

Le divisionnaire Patrick Gauchat dirige la délégation CSNN depuis le mois d'août 2017.

insel ist die Schweiz eine äusserst zuverlässige Partnerin. Die NNSC ist ein Instrument zur Reduzierung konventioneller Spannungen in und um die demilitarisierte Zone – heute und in Zukunft.

Ausserdem werden wir von der Bevölkerung und von den umliegenden Ländern als verlässliche Partner wahrgenommen: Wir sind immer da, bereit zu helfen und die Konfliktparteien zu unterstützen. Diese Fähigkeit, sich zur Verfügung zu stellen, ohne sich aufzudrängen, wird auf der koreanischen Halbinsel geschätzt. Unser Image ist ausgezeichnet, unser Knowhow ist anerkannt, unsere Zurückhaltung wird geschätzt.

Schliesslich verschafft uns das Knowhow, das wir uns im Rahmen dieser Mission in den Bereichen Beobachtung von militärischen Übungen, Führung, Aus- und Weiterbildung der Streitkräfte und Expertisen (verschiedene Untersuchungen) angeeignet haben, breite internationale Anerkennung.

Sie haben nicht nur in Korea, sondern auch im Nahen Osten, im Kosovo und an im UNO-Hauptquartier in New York gearbeitet. Was reizt Sie an diesen Friedensförderungsmissionen?

In jeder Mission sammle ich Lebenserfahrung, dazu kommen Erfahrungen im militärischen, diplomatischen, Medien- und Mediationsbereich.

Die unterschiedlichen Erfahrungen – sehr positive und andere, angesichts der Ergebnisse weniger positive – erlauben es mir, Vergleiche im Sinne eines Benchmarkings anzustellen und mich weiterzuentwickeln.

Ein Vergleich ist keine Begründung, aber ich denke, im Kosovo konnte ich mir Kenntnisse über die NATO im Allgemeinen und über ihre Arbeitsmethoden im Besonderen aneignen. Die Erfahrungen aus dem Nahen Osten erlauben es mir, Gefahren angemessen zu begegnen, und meine Jahre im UNO-Hauptquartier in New York helfen mir, die Arbeit des Sicherheitsrats zu analysieren und anderen Offizieren zu erläutern.

naire au sein de la Commission des états neutres) dispose d'un grand capital de respect et de considération auprès de toutes les parties au conflit coréen. En tant que pays neutre, sans agenda particulier, présent depuis 64 ans sur le sol de la péninsule coréenne, la Suisse est considérée comme un partenaire extrêmement fiable. La CSNN constitue un instrument apte, aujourd'hui comme demain, à contribuer à la diminution des tensions conventionnelles dans et autour de la zone démilitarisée.

Par ailleurs, nous sommes considérés par la population et par les pays environnants comme des partenaires fiables : nous sommes toujours présents, prêts à apporter de l'aide et à soutenir les parties au conflit. Cette capacité de se mettre à disposition sans s'imposer est estimée dans la péninsule coréenne. Notre réputation est excellente, notre savoir-faire reconnu, notre retenue appréciée.

Enfin, le savoir-faire que nous avons acquis en matière d'observation d'exercices militaires, de commandement, de formation et de perfectionnement des forces armées et aussi d'expertises (études diverses) nous vaut une vaste reconnaissance internationale.

Vous avez travaillé non seulement en Corée, mais aussi au Proche-Orient et au Kosovo ainsi que qu'au quartier général de l'ONU à New York. Qu'est-ce qui vous plaît dans ces missions de promotion de la paix?

Chaque mission m'apporte tant des expériences de vie que des expériences dans les domaines militaire, diplomatique, médiatique et de la médiation.

Cette somme d'expériences – qu'elles aient été très positives ou peu fructueuses du point de vue du résultat – me permet de pouvoir établir des comparaisons dans le sens du benchmarking et de toujours progresser.

Comparaison n'est pas raison, mais je pense qu'au Kosovo j'ai pu acquérir des connaissances quant à l'OTAN en général et à ses méthodes de travail en particulier. Mes expériences du Proche-Orient m'aident à me comporter de façon adéquate face au danger, et mes années passées au quartier général de l'ONU à New York me sont utiles pour analyser les travaux du Conseil de sécurité et les expliquer aux autres officiers.



Die polnische NNSC-Delegation kommt zweimal jährlich nach Panmunjeom, um die von den Schweizern und Schweden verfassten Berichte anzuerkennen.

La délégation polonaise de la CSNN se rend deux fois l'an à Panmunjeom pour valider les rapports rédigés par les Suisses et les Suédois.



Das elektronische Dosimeter zeichnet die mögliche Strahlenbelastung der Militärangehörigen auf.

Le dosimètre électronique enregistre une éventuelle exposition à des radiations des membres de l'armée.

10 Jahre Strahlungsmessungen in Korea

10 ans de mesures de la radioactivité en Corée

Deutsch

Text Stéphane Maillard, Chef Einsatz ABC Einsatzdetachment
Foto Komp Zen SWISSINT

Seit 10 Jahren überwachen Schweizer Offiziere die Radioaktivität an der Grenze zwischen Nord- und Südkorea. Weder der Atomunfall in Fukushima noch die nordkoreanischen Nukleartests erforderten bislang zusätzliche Schutzmassnahmen.

In Einsatzgebieten, in denen eine radiologische Gefährdung möglich ist, sind die Soldaten mit einem elektronischen Dosimeter ausgerüstet. Im Bedarfsfall wird ein Detektionsdienst eingerichtet, um eine Erhöhung der Radioaktivität zu erkennen und Schutzmassnahmen umzusetzen. Das Schweizer Kontingent der NNSC¹ misst die Ortsdosisleistung und übermittelt die Ergebnisse an das ABC-KAMIR²-Kompetenzzentrum. Der Mess- und Übertragungsrhythmus ist der jeweiligen Situation angepasst.

Seit 2007 hat die NNSC über 7000 Messungen durchgeführt. Die gemessenen Werte entsprechen ungefähr jenen aus dem Schweizer Mittelland. 2007 und 2013 wurden Proben entnommen und in Spiez analysiert. Diese Messungen erlaubten eine Validierung der täglichen Messungen und die Bestimmung der unterschiedlichen Quellen der Ortsdosisleistung. Der einzige künstliche Bestandteil beträgt weniger als 1% und ist auf Cäsium-137 zurückzuführen. Dieses wurde während der atmosphärischen Atomtests (1945–1973) und der Nuklearkatastrophe von Tschernobyl freigesetzt. Zwischen 2007 und 2013 wurde kein signifikanter Unterschied festgestellt.

Einzig der Atomunfall von Fukushima-Daiichi hatte kurzzeitigen Einfluss auf die radiologische Situation in Panmunjeom. Diese vorübergehende Kontamination der Atmosphäre wurde von Südkorea bestätigt, führte aber zu keiner Kontamination des Bodens. Nordkoreas Nukleartests hatten keine radiologischen Auswirkungen in Panmunjeom, und es waren keine zusätzlichen Schutzmassnahmen erforderlich.

Français

Texte Stéphane Maillard, Stéphane Maillard, chef du détachement d'engagement NBC
Photo Cen Comp SWISSINT

Depuis 10 ans, les officiers suisses surveillent le débit de radiation à la frontière entre les deux Corées. Ni l'accident de Fukushima ni les essais nucléaires de la Corée du Nord n'ont nécessité pour l'instant de mesure de protection supplémentaire.

Dans les zones d'engagement où des risques et dangers radiologiques sont possibles, les soldats sont équipés d'un dosimètre électronique. Au besoin, un service de détection est mis en place afin de détecter une augmentation de la radioactivité et de mettre en œuvre les mesures de protection nécessaires. Par exemple, le contingent suisse de la CSNN¹ mesure le débit de radiations et transmet les résultats pour évaluation au Centre de compétences NBC²-DEMUNEX. Le rythme de mesure et de transmission est adapté en fonction de la situation.

Depuis 2007 la CSNN a procédé plus de 7000 mesures. Les valeurs mesurées sont similaires à celles mesurées sur le Plateau suisse. En 2007 et 2013, des échantillons ont été prélevés puis analysés à Spiez. Ces mesures ont permis de valider les mesures quotidiennes et d'identifier les différentes sources de radiation. La contribution artificielle reste inférieure à 1%; elle est due au césium 137 des essais nucléaires atmosphériques (1945–1973) et à l'accident de Tchernobyl. Aucune modification significative n'a été relevée entre 2007 et 2013.

Seul l'accident nucléaire de Fukushima-Daiichi a brièvement influencé la situation radiologique à Panmunjeom. Cette contamination atmosphérique passagère a également été mise en évidence par la Corée du Sud mais n'a entraîné aucune contamination du sol. Les essais nucléaires de la Corée du Nord n'ont eu aucune incidence radiologique à Panmunjeom et aucune mesure de protection supplémentaire n'a donc été nécessaire.

¹ Neutrale Überwachungskommission für den Waffenstillstand in Korea (NNSC).

² Kompetenzzentrum ABC-KAMIR (atomar, biologisch, chemisch, Kampfmittelbeseitigung und Minenräumung) der Armee.

¹ Commission de supervision des nations neutres en Corée (CSNN).

² Centre de compétences NBC-DEMUNEX (nucléaire, biologique, chimique, destruction de munitions non explosées, et déminage).



Beat Renfer unterstützt in der Werkstatt mit Rat und Tat.
Beat Renfer supports the workshop in word and deed.

Beat Renfer

UNMAS Logistics specialist, South Sudan

Deutsch

Text Beat Renfer, UNMAS Logistik Spezialist
Fotos Komp Zen SWISSINT

Es ist frühmorgens und ich bin im Logistikbüro von UNMAS (United Nations Mine Action Service), wo die allmorgendlichen Personentransporte unserer Leute vom UNO-Camp Topping in die Hauptstadt Juba sowie zu anderen UNO-Agenturen und internationalen Organisationen geplant und ausgeführt werden. UNMAS arbeitet im Südsudan zugunsten von UNMISS (United Nation Mission in South Sudan) mit einer Vielzahl von Aktivitäten im Entminungsbereich. Die momentane Sicherheitslage wurde heute Morgen am Funk mit «grün» bestätigt und erlaubt somit einen reibungslosen Start in den Tag. Mit einer Flotte von vier gepanzerten Toyota Landcruisern ist man sehr sicher unterwegs und hat einen effizienten Schutz im Falle einer möglichen eskalierenden Situation. Bei einer anderslautenden Funkmeldung wären je nach Situation gar keine Transporte möglich.

Meine Arbeit als logistischer Berater ist äusserst vielseitig und abwechslungsreich. Sie umfasst unter anderem die Tätigkeit des Flottenmanagers und so habe ich zum Beispiel sicherzustellen, dass in jedem Fahrzeug ein funktionierendes Ortungssystem mit dem Vertragsnehmer und seinen Technikern vorhanden ist. Ich halte mich aber auch regelmässig in der campeigenen Werkstatt auf, wo zwei lokal angestellte Mechaniker die UNMAS-Fahrzeugflotte fahrtüchtig halten und denen ich mit Rat und Tat zur Seite stehe – vor allem bei komplexen und nicht alltäglichen technischen Herausforderungen wie Hydraulik oder Luftdruckbremsanlagen. Auch heute gehe ich in die Werkstatt und bespreche den Arbeitstag mit den Mechanikern.

Am späteren Vormittag mache ich mich zusammen mit einem Fahrer auf den Weg zur MAG (Mine Advisory Group) am Stadtrand von Juba. Dort angekommen, treffe ich mich mit dem Manager der Basis betreffend eines speziellen Getriebeöls, dass bei ihnen vorrätig ist. Er berichtet mir von den laufenden Arbeiten im weit entfernten Minenfeld und von den Fahrzeugen, welche im Schlamm stecken geblieben sind aufgrund der überfluteten Pisten. Ich vernehme, dass dieses Jahr im Oktober viel mehr Regen gefallen ist als 12 Monate zuvor und es zunehmend heisser wird. Es sieht so aus, als ob nebst der Hungersnot im Norden des Landes und dem andauernden Konflikt auch noch die Klimaerwärmung zu einem immer grösseren Thema wird.

English

Text Beat Renfer, UNMAS Logistics specialist
Photos Comp Cen SWISSINT

It is early in the morning and I'm in the logistics office of the United Nations Mine Action Service (UNMAS), where the daily journeys of our people from the Topping UN camp to the capital Juba or to other UN agencies and international organisations are co-ordinated. UNMAS is working to support the United Nations Mission in South Sudan (UNMISS) in a wide range of de-mining activities. The radio informs us that today's security situation is "green", which means we can make a smooth start. Fleets of four armoured Toyota Landcruisers ensure that we can travel safely and are well protected in the event that a situation deteriorates, but without the green light we would not be going anywhere.

My work as a logistical adviser is extremely varied. Part of it involves the work of a fleet manager: I work with the contractors and their staff to ensure that every vehicle is equipped with a functioning location device, and I am also often in the camp's own workshop, where two locally employed mechanics keep the UNMAS vehicle fleet roadworthy. I support them in word and deed – especially with complex and unusual technical challenges such as those which arise with hydraulics or air pressure brake systems. Today I go to the workshop, discuss the day's work with the mechanics and make a note of any changes to the plan on the whiteboard.

Later in the morning I set off with a driver for the MAG (Mine Advisory Group) on the outskirts of Juba. There I meet with the manager of the base to discuss stocks of a special gear oil. He tells me about the ongoing work in the minefields far away, and about his problems with some vehicles that got stuck in the mud on flooded roads. I learn that far more rain has fallen this year in October than came a year ago, and that temperatures are increasing. As well as the famine in the north of the country and the ongoing conflict, it looks as though global warming is becoming an increasingly important issue.

At noon I attend a meeting of the logistics group in the city. Logisticians from all areas and many organisations (sea, air, road, warehousing, medicine, etc.) are present, and we discuss the current challenges and critical issues in order to ensure, for example, that the right means of transport can be used to enable relief supplies to reach their



Die UNMAS-Flotte umfasst vor allem Spezialfahrzeuge.

The UNMAS fleet largely consists of specially equipped vehicles.

Um 12 Uhr nehme ich in der Stadt an einem Treffen der Logistikgruppe teil. Logistiker aus allen Bereichen und einer Vielzahl von Organisationen (See, Luft, Strasse, Lagerhaltung, Medizin, etc.) sind anwesend und besprechen aktuelle Herausforderungen, damit zum Beispiel Hilfsgüter zeitgerecht mit dem entsprechenden Transportmittel den Zielort erreichen. Das anschliessende Mittagessen im Tukul (Name der lokalen Holzhütten mit Strohdach) in Tomping besteht aus gebratenem Reis mit Poulletstreifen und einem Spiegelei sowie einer grossen Flasche Wasser.

Frisch gestärkt bespreche ich am Nachmittag mit dem Materialeinkäufer von UNMAS die Möglichkeiten neuer Autobatterien für die gepanzerten Autos. Denn die Lagerung und Verwaltung von Material ist ebenfalls ein Bereich meiner Tätigkeit. Schiffscontainer dienen als Magazine und sind mit Ersatzteilen, Informatikgeräten, Entminungsmaterial, Reifen und Ersatzklimaanlagen aufgestockt. Die Recherche des Materialeinkäufers hat ergeben, dass die erforderliche Dimension der Batterien nicht auf dem lokalen Markt in Juba erhältlich ist. Wir einigen uns darauf, diesen Bedarf durch das regionale Supportzentrum von UNMAS in Entebbe (Uganda) einkaufen zu lassen. Aufgrund des langjährigen Konflikts haben sich etliche offizielle Autovertreter aus Südsudan zurückgezogen, was die Ersatzteilbeschaffung vor Ort sehr schwierig macht. Gewisse Teile werden in Uganda, Südafrika oder Kenia beschafft. Wenn wir etwas nicht bestellen können, bleibt ein Mix aus afrikanischem Improvisationstalent und einem Lösungsansatz von meiner Seite, damit die Reparatur doch noch ein Erfolg wird. Wieder zurück im Büro. Mein Telefon klingelt, und ein Entminer teilt mir mit, dass für eine geplante fachgerechte Vernichtung von gefundenen Minen Sprengstoff benötigt wird. Eine halbe Stunde später treffe ich mich mit ihm im Camp bei den Sprengstoffbunkern mit allen notwendigen Schlüsseln für Türen und Tore. In der von UNMAS bereitgestellten Anlage können die Sprengstoffe der einzelnen Entminungsfirmen sicher eingelagert werden. Kameras und Soldaten der ruandischen Sicherungskompanie sorgen nebst einem Erdwall, Stacheldraht und Zäunen für die Sicherheit in diesem Bereich.

Am späten Nachmittag habe ich Zeit, Emails zu beantworten und an Projekten weiterzuarbeiten. Projekte wie zum Beispiel zugunsten der Mobilität von Entminungsfirmen, welche unter einem UNMAS-Vertrag im Südsudan die zugeteilten Gebiete minenfrei machen. Im Vorfeld sind etliche Absprachen erforderlich, damit der Lastwagen mit dem Kran zur richtigen Zeit mit der entsprechenden Ausrüstung und vom korrekten Standort aus den Einsatz beginnen kann. Aktuell ist die Umrüstung der analogen Fahrzeugfunkgeräte auf eine neue digitale Version ein grosses Thema, und ich bin mit den Vorarbeiten und Abklärungen beschäftigt.

Beim Verlassen des Büros am Abend sehe ich Regenwolken am Himmel. Zum Glück hat der Fitnessraum ein Dach! Ich freue mich auf diesen sportlichen Ausgleich und das anschliessende Abendessen mit dem UNMAS-Team am grossen Esstisch in unserem Tukul.

destination. Then we have lunch in a tukul – a local thatched hut – in Tomping: fried rice with chicken, a fried egg, and a big bottle of water.

Refuelled, I discuss the options for new batteries for the armoured cars with the UNMAS buyer. The storage and management of materials also fall within my remit. Shipping containers serve as storage facilities and are stocked with spare parts, computer equipment, de-mining equipment, tyres, and spare air conditioning systems. The UNMAS buyer's enquiries have revealed that batteries of the right dimensions are not available on the local market in Juba, and we agree to get them through the UNMAS regional support centre in Entebbe, Uganda. Many years of conflict have driven several official car dealers out of South Sudan, making the local acquisition of spare parts very difficult, so parts are often obtained from Uganda, South Africa, or Kenya. If we can't find a way to order something, a mix of the African talent for improvisation and my own solution-oriented approach ensures that repairs are successfully made. Back in the office. My telephone rings and one of the de-miners tells me that he needs explosives for a controlled explosion to clear some mines that have been found. I meet him half an hour later at the camp's explosives cache with all the keys for the doors and gates: the plant prepared by UNMAS has the capacity to secure the explosives belonging to the individual de-mining companies with an earth wall, barbed wire, and fences, as well as the cameras and personnel of a Rwandan security company.

In the late afternoon I have time to answer my emails and work on other projects such as supporting the mobility of the de-mining companies which UNMAS contracts to clear mines from specific areas. A lot of preparations are required before a truck with a crane can be at the right place and time with the right equipment. Another big issue at the moment is the conversion of the car radios from analogue to digital, and I am also busy with the preparations and clarifications this requires. I deal with the occupational safety for the mechanics and instructions to the drivers when they receive a new type of vehicle, and I am of course also concerned about the environmental impact of this work as well. Although we do not have the same opportunities in this respect as we would in Switzerland, we can still collect waste oil and batteries and store them professionally until they can be returned.

I see rain clouds in the sky as I leave the office in the evening. It's a good thing that the gym has a roof, I think; I look forward to the chance to get some exercise before sitting down to eat with the other international UNMAS employees at the large dining table in our tukul.



Bei einer Übung wird ein Kontrollposten bewaffneter Rebellen mitten im Wald simuliert. Claudia Rizzo (im Vordergrund) beobachtet die Situation, um anschliessend Rückmeldungen und Empfehlungen abzugeben.

Exercice de simulation d'un poste de rebelles armés en pleine forêt. À droite, Claudia Rizzo observe la situation pour faire ensuite des remarques et des recommandations.

Swiss Peacebuilding Training Course

Le Swiss Peacebuilding Training Course

Deutsch

Text Claudia Rizzo, Verantwortliche für Weiterbildung und Kurse, EDA, und Alice Ionescu, Praktikantin im Expertenpool für zivile Friedensförderung

Zusammen sind wir stark, sagt man. Dies trifft ganz besonders auf den Grundkurs für zivile Friedensförderung der Schweiz zu, der 2001 lanciert und in den letzten 17 Jahren stets weiterentwickelt wurde.

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) und das Ausbildungszentrum SWISSINT des Eidgenössischen Departements für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS) haben diesen Kurs konzipiert. Nach einem kurzen Rückblick und einer Kursbeschreibung folgt ein Bericht von Alice Ionescu, die 2017 als EDA-Praktikantin im Organisationsteam des Weiterbildungskurses mitwirkte.

Ein kurzer Rückblick

Im Jahr 2000 wurde nach einem Bundesratsbeschluss über die Bildung eines Expertenpools für zivile Friedensförderung der heute unter dem Namen Swiss Peacebuilding Training Course (SPTC) bekannte Kurs lanciert. Damals war der Kurs vor jeder Mission obligatorisch und hiess deshalb «the Swiss Expert Pool pre-deployment course». Er orientierte sich an den internationalen Standards und vermittelte den Expertinnen und Experten Informationen und eine Grundausbildung für die Friedensförderungsmissionen einschliesslich Sicherheits- und Verhaltensaspekte. Die Zusammenarbeit zwischen dem EDA und SWISSINT für die Ausarbeitung und Organisation eines solchen Kurses lag also auf der Hand. Der Kurs basiert auf einem sogenannten Mikeland-Szenario. Auf dem Programm stehen zwanzig Themen zur Friedensförderung und Informationen über die Aktivitäten der wichtigsten internationalen und europäischen Institutionen. Am Ende des Kurses müssen die Teilnehmenden einem Sonderbeauftragten des UNO-Generalsekretärs, der für diesen Anlass extra nach Stans reist, einen Aktionsplan über ausgewählte Themen vorstellen. Das ist ein Privileg, das auf den guten Ruf dieses Kurses zurückzu-

Français

Texte Claudia Rizzo, responsable de formation et de cours, DFAE, et Alice Ionescu, stagiaire au Pool suisse d'experts pour la promotion civile de la paix

L'union fait la force, dit-on. C'est particulièrement vrai en ce qui concerne le cours de base suisse de promotion civile de la paix. Ce cours, qui existe depuis 2001, a vécu 17 ans d'évolution.

Il a été conçu au départ par le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) et le Centre de formation SWISSINT du Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS). Après un bref historique et descriptif du cours, la deuxième partie est consacrée au témoignage d'Alice Ionescu, stagiaire au DFAE qui a fait partie de l'équipe d'organisation du cours en 2017.

Un peu d'histoire

Le cours nommé actuellement Swiss Peacebuilding Training Course est né en l'an 2000 après la décision du Conseil fédéral de créer un pool d'experts civils en promotion de la paix. À l'époque, chaque expert civil devait obligatoirement, avant d'être envoyé en mission, effectuer ce cours alors nommé à juste titre «the Swiss Expert Pool pre-deployment course». Il a été conçu selon les standards internationaux afin que chaque expert reçoive des informations et une formation de base sur les missions de promotion de la paix, y compris sur les aspects sécuritaires et de conduite. C'est donc tout naturellement que le DFAE et SWISSINT se sont associés pour concevoir et organiser un tel cours. Il est conçu sur la base du scénario appelé «Mikeland», qui est la trame principale du cours. Plus de 20 thèmes différents concernant la promotion de la paix sont enseignés, et les activités des principales institutions internationales et européennes sont présentées. En fin de cours, les participants doivent présenter un plan d'action sur des thèmes spécifiques à un représentant spécial du secrétaire général de l'ONU qui se déplace à Stans pour l'occasion. Un privilège, et cela grâce à la très bonne réputation du cours. De par la collaboration avec

führen ist. Dank der Zusammenarbeit mit dem VBS werden die Sicherheitsaspekte von den bei SWISSINT zuständigen Fachleuten abgedeckt; zum Beispiel Bereiche wie *mine awareness, personal safety and security, map reading*. 2007 konnten zwei weitere Partner für die Durchführung des Kurses gewonnen werden, das Genfer Zentrum für Sicherheitspolitik (GCSP) und Swisspeace. Gleichzeitig wurde der Kurs auch für ausländische Teilnehmende geöffnet und erhielt im Zuge dieser Öffnung einen neuen Namen. Im Jahr 2011 wurde er schliesslich auch für Militärexpertinnen und -experten zugänglich gemacht. Heute ist der Swiss Peacebuilding Training Course der einzige «integrierte» Kurs weltweit, der vier verschiedene Partner mit zivilem wie militärischem Hintergrund vereint und sowohl zivilen Teilnehmenden als auch Angehörigen von Polizei und Militär offen steht. Der zweiwöchige Kurs für 24 Teilnehmende findet in den Räumlichkeiten des Ausbildungszentrums SWISSINT statt. Er erfüllt nicht nur die relevanten UNO-Standards, sondern erhielt vor drei Jahren auch die ENTRI-Zertifizierung (European New Training Initiative), eine europäische Qualitätsauszeichnung.

Bericht von Alice Ionescu

Das Ausbildungszentrum SWISSINT in Stans befindet sich im Herzen der Schweiz in einer idyllischen Postkartenlandschaft. Es ist nur schwer vorstellbar, dass wir uns hier in einer Militärkaserne befinden. Das Kursprogramm ist sehr dicht und das hier versammelte Fachwissen ist eindrücklich. Ja, «zusammen sind wir stark» ist ein gutes Motto für die 18. Ausgabe des SPTC: Das Klima ist professionell, lernfördernd und wohlwollend, und zwar sowohl aus logistischer Sicht, d. h. Organisation und praktische Umsetzung des Kurses vor Ort, als auch in Bezug auf die Teilnehmergruppen. Die Koordinations- und Organisationsarbeit, die von EDA, SWISSINT, GCSP und Swisspeace vor und während des Kurses geleistet wurde, ist eindrücklich und verdient allen Respekt. Dies gilt vor allem für die Zusammenarbeit und die Koordination zwischen Militär und zivilen Kräften. Hinzu kommt die Alchemie, die unter den Teilnehmenden entsteht, welche sich rund um die Probleme von Mikeland (fiktives Szenario) zusammenfinden, und die es ihnen erlaubt, die kulturellen Unterschiede zu überwinden. Zusammenhalt ist gefragt, aber auch starke Nerven, denn die Teilnehmenden sind während der eintägigen Übung im Freien (Fact Finding Mission) stressigen Situationen (z. B. Kidnapping) ausgesetzt. Der Kurs endet mit einem Highlight, und zwar mit der Präsenz eines ehemaligen Sonderbeauftragten des UNO-Generalsekretärs für die Mission der Vereinten Nationen in der Zentralafrikanischen Republik und im Tschad. Die Teilnehmenden des 18. SPTC haben gelernt, gemeinsam Lösungen zu finden, ihre Grenzen zu überwinden und in einem sicheren Umfeld zu üben, was es ihnen erlaubt hat, Fehler zu machen, die sie im Feld nicht wiederholen werden. Während zweier Wochen begleitete uns das Motto «zusammen sind wir stark». Der SPTC scheint mir mehr als nur ein Einführungskurs in die Friedensförderung zu sein. Er ist eine Plattform des Erfahrungs- und Ideenaustauschs, die unabhängig vom beruflichen Hintergrund, der Nationalität, der Kultur oder der Funktion der Teilnehmenden oder der Organisatoren eine Einheit schafft. Der Kurs gab mir Gelegenheit, den Ansatz des vernetzten Handelns (*comprehensive approach*) kennenzulernen und konkret zu sehen, wie er live im Feld, aber auch auf allen Organisationsebenen, umgesetzt wird.

le DDPS, les aspects sécuritaires (par ex. *mine awareness, personal safety and security, map reading*, etc.) ont pu être confiés aux experts SWISSINT en la matière. En 2007, deux nouveaux partenaires ont accepté de collaborer à l'organisation du cours, à savoir le Geneva Center for Security Policy (GCSP) et Swisspeace. À la même époque, le cours a commencé à accueillir des participants internationaux et l'on a saisi l'occasion de modifier son nom. Enfin, en 2011, la participation a été ouverte à des experts militaires. À ce jour, le Swiss Peacebuilding Training Course est l'un des seuls cours dits «intégrés» au monde, regroupant quatre partenaires différents tant du monde civil que militaire et accueillant des participants des domaines civil, policier et militaire. Le cours, qui dure deux semaines, accueille 24 participants, et ce dans l'enceinte même du Centre de compétences/formation SWISSINT. Son contenu, qui répond toujours aux standards onusiens, a par ailleurs obtenu il y a trois ans la certification européenne de qualité de l'ENTRI (European New Training Initiative).

Témoignage d'Alice Ionescu

Le Centre de formation SWISSINT à Stans, au cœur de la Suisse, se situe dans un cadre idyllique digne d'une carte postale. Il est difficile d'imaginer que l'on se trouve dans une caserne militaire. Quant au programme du cours, il est très dense, et il réunit un panel d'experts impressionnant. Oui, «l'union fait la force» est une bonne devise pour la 18^{ème} édition du cours SPTC: tant au niveau logistique, notamment concernant l'organisation et la mise en place du cours, qu'en ce qui concerne les groupes de participants, le tout dans une ambiance à la fois professionnelle, studieuse et bon enfant. Tout d'abord, l'impressionnant travail de coordination et d'organisation accompli avant et pendant le cours par le DFAE, SWISSINT, le GCSP et Swisspeace force le respect. Notamment la coopération et la coordination qui ont lieu entre militaires et civils. Puis l'alchimie qui se crée entre les participants, les réunissant autour de la problématique Mikeland (scénario fictif), leur permettant de dépasser les différences culturelles. Outre la cohésion requise, les participants doivent aussi posséder une dose certaine de sang-froid: lors d'une journée d'exercices à l'extérieur (Fact Finding Mission), ils sont mis à rude épreuve face à des situations stressantes (kidnapping, etc.). Le cours se conclut en beauté avec la présence d'un ancien représentant spécial du secrétaire général de l'ONU pour la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad. En conclusion de mon témoignage, cette 18^{ème} édition du SPTC a permis aux participants de s'unir, de se former, de se dépasser et surtout de s'exercer dans un contexte sûr, leur permettant de commettre certaines fautes qu'ils ne reproduiront pas sur le terrain. Durant deux semaines «l'union a fait la force». Le SPTC me semble donc être plus qu'un cours d'introduction aux bases de la promotion de la paix: il constitue une plate-forme d'échange d'expériences et d'idées permettant à un groupe de se souder indépendamment du parcours professionnel, de la nationalité, de la culture ou de la fonction des participants et des organisateurs. En bref, ce cours m'a permis de me familiariser avec l'approche intégrée («*comprehensive approach*») et de voir de mes propres yeux la façon dont elle est mise en œuvre sur le terrain et à tous les niveaux organisationnels.



Démonstration dans un camp de réfugiés où ceux-ci protestent contre leurs conditions de vie difficiles: une expérience réaliste d'un incident de sécurité qui peut survenir en mission.

Manifestation dans un camp de réfugiés où ceux-ci protestent contre leurs conditions de vie difficiles: une expérience réaliste d'un incident de sécurité qui peut survenir en mission.



Wahlkampfveranstaltung des Hauptherausforderers Omurbek Babanov in einem Fussballstadion mit mehreren tausend Teilnehmern in der Provinz Jalal-Abad, Kirgisistan.

Thousands of supporters at an election rally held by the main challenger, Omurbek Babanov, in a football stadium in the province of Jalal-Abad, Kyrgyzstan.

Untypische Wahlen in Zentralasien

Untypical elections in Central Asia

Deutsch

Interview mit Victor Pazinski, der als Langzeitwahlbeobachter an der OSZE-Mission zur Beobachtung der Präsidentschaftswahlen in Kirgisistan vom 15. Oktober 2017 teilnahm.
Fotos Victor Pazinski

Welches Erlebnis war während Ihrer Beobachtermission bezeichnend für die Präsidentschaftswahlen in Kirgisistan?

Ich war in einer sehr ruralen Gegend von Kirgisistan stationiert, im Westen der Provinz Jalal-Abad. Die Gesellschaft in diesem Gebiet ist sesshaft, dennoch erkennt man immer wieder Überbleibsel der ursprünglich nomadischen Lebensweise. Während meines Einsatzes vom 10. September bis 21. Oktober 2017 war Erntezeit. Walnüsse sind in dieser Gegend ein wichtiger Wirtschaftszweig, allerdings ist die Ernte in diesem Jahr besonders schlecht ausgefallen. Dies hat die Bevölkerung stark beschäftigt und stand insofern im Kontrast zum Wahlkampf und den Wahlen, als dass die Leute andere Alltagsorgen hatten als den Wahlkampf zu verfolgen. Den stärksten Eindruck haben bei mir die wunderschönen Landschaften, die Kultur, sowie der post-sowjetische Einschlag mit der dazugehörigen Bürokratie hinterlassen.

Ich sehe kein besonderes Ereignis, das bezeichnend für diese Wahlen war. Erwähnenswert ist aber, dass dies die erste friedliche Amtsübergabe eines demokratisch gewählten Präsidenten an einen demokratisch gewählten Nachfolger ist. Der aktuelle Amtsinhaber, Almasbek Atambaev, durfte gemäss Verfassung nicht mehr für eine zweite Amtszeit antreten.

Was waren die Hauptaufgaben und Herausforderungen für Sie als Langzeitbeobachter?

Als Wahlbeobachter im Auftrag der OSZE arbeitet man in Zweierteams. Meine Partnerin war eine US-Amerikanerin. Unsere Aufgaben als Langzeitbeobachter (LTO) kann man in zwei Bereiche teilen: Einerseits die Beobachtung des Vorwahlkampfes in unserem zugeteilten Gebiet, andererseits die Vorbereitungen für die Beobachtung am Wahltag selber (am 15. Oktober 2017), zu welchem vom 10. bis 18. Oktober 2017 die zwölf Kurzzeitbeobachtenden (STO) erwartet wurden.

English

Interview with Victor Pazinski, who took part as a "long-term election observer" in the OSCE mission to monitor the presidential elections in Kyrgyzstan on 15 October 2017.
Photos Victor Pazinski

Did you have one particular experience during your mission in Kyrgyzstan which was representative of the presidential elections?

I was based in a very rural area of Kyrgyzstan, in western Jalal-Abad province. The people of this region are settled farmers, but remnants of their original nomadic way of life are still in evidence. My mission from 10 September to 21 October 2017 took place during the harvest season. Walnuts are a major crop in this region, but this year's harvest was particularly poor. Most people were too concerned with the harvest and their everyday problems to pay much attention to the election campaign. The main impressions I came away with were the beautiful landscapes, the culture and the post-Soviet influence and all the bureaucratic red tape that goes with it.

I can't think of a particular experience that was representative of these elections. It is worth mentioning, however, that this is the first peaceful handover of power from one democratically elected president to another. Under the Kyrgyz constitution, the incumbent, Almasbek Atambaev, could not run for a second term in office.

What were your main tasks and challenges as a long-term observer?

The OSCE's long-term election observers (LTOs) work in teams comprising two individuals. I was partnered with an LTO from the US. Our job as long-term observers was divided into two parts: first, we had to assess the pre-election campaign in the area to which we had been assigned, and second, to make preparations for the mission the 12 short-term observers (STOs), who were going to be in Kyrgyzstan from 10 to 18 October 2017, were to carry out on the day of the election (on 15 October 2017).

Assessing the pre-election environment required contacting a lot of people. We had to get to know the key players and establish a working relationship with them. The most important were the representatives of ter-



Der Ala-Too Platz in der Hauptstadt Bishkek, der von einer riesigen Nationalflagge Kirgisistans überzogen wird, ist ein beliebter Treffpunkt für Familien.

Ala-Too Square, with its enormous national flag, is a popular gathering place for families in Kyrgyzstan's capital Bishkek.

Die Beobachtung des Vorwahlkampfes erfordert zunächst viele Kontakte. Es ging darum die wichtigsten Akteure kennenzulernen und mit ihnen eine Arbeitsbeziehung aufzubauen. Dazu gehören an erster Stelle Vertreter der territorialen Wahlkommissionen, aber auch die Vorsteher der Wahlkampfbüros, Staatsanwälte, die Polizei, lokale und regionale Administrationen, NGOs. Die Reaktion der Akteure auf uns war unterschiedlich. Einige empfingen uns offen, boten Essen und Tee an und gaben uns alle benötigten Informationen. Andere nicht. So war ein Bezirksvorsteher zwar gewillt alle Fragen, die für ihn einen Bezug zu Wahlen hatten, zu beantworten. Auf Fragen zur Ökonomie oder Gesellschaft seines Bezirks weigerte er sich Auskunft zu geben.

Es geht auch darum, sich ein Bild vom politischen Klima und somit auch vom Wahlkampf zu verschaffen. Einen grossen Teil der Arbeit bildet jedoch die Beobachtung der Vorbereitungen auf der Ebene der territorialen Wahlkommission, sowie die Umsetzung von Vorgaben in den Stimmlokalen. Dank des guten Wetters war es kein Problem, alle Akteure zu besuchen. Da noch kein Schnee lag, konnten sogar gewisse Gegenden besucht werden, die nur über einen nicht asphaltierten, langen Gebirgspass zu erreichen waren.

Der zweite Aufgabenbereich betrifft die logistische Vorbereitung für die Beobachtung des Wahltages durch Kurzzeitbeobachter (STO). In unsere Region wurden sechs STO Zweierteams entsandt. Bis zu deren Ankunft mussten geeignete Dolmetscher und Fahrer (inklusive einsatzfähigem und sicherem Fahrzeug) gefunden werden. Ausserdem mussten wir Unterkünfte reservieren und die Zuteilung von Stimmlokalen für die STO vornehmen. Diese erhielten bei ihrer Ankunft von uns LTO eine Einführung zu ihrem Einsatzgebiet, wofür wir eine schriftliche Dokumentation vorbe-

ritorial election commissions, but we also met with the heads of election campaign offices, public prosecutors, police chiefs, local and regional government officials, and NGO representatives. The reception we got varied greatly. Some welcomed us with food and tea and provided us with all the information we needed. Others didn't. One district head, for example, answered every question we asked him about the election. But he wouldn't answer any questions about social and economic conditions in his district.

Assessing the political climate and thus also the election campaign is part of the job. A big part of our work consists though in assessing how the territorial election commissions prepare for the election and the extent to which guidelines are observed in the polling stations. Good weather allowed us to visit all the relevant stakeholders. As the snows had not yet started, we were even able to visit areas that could only be reached via a long, unpaved mountain pass.

Our second task was to prepare the logistics of the work to be carried out by the short-term observers on the day of the election. Six teams consisting of two STOs each were sent to our region. We had to find qualified interpreters and drivers (as well as vehicles that were safe and ready for use) before their arrival. We also had to find and book accommodation for the STOs and assign each team to specific polling stations. In addition, we prepared a written documentation for the STOs and, immediately upon their arrival, briefed them about the area they were assigned to cover. Lastly, and importantly, we had to make security arrangements to ensure everyone's safety. Finding good local personnel was fairly straightforward during this mission. Finding accommodation proved to be a little harder, and finding maps even more so. The quality of the accommodation varied considerably from one place of deployment to another. But we did man-

Die Wahlbeobachtungsmission der OSZE in Kirgisistan

Bei der Wahlbeobachtungsmission der OSZE/ODHIR* zur Präsidentschaftswahl in der Kirgisischen Republik vom 15. Oktober 2017 kamen in der Hauptstadt 17 Expertinnen zum Einsatz und 26 Langzeitbeobachter waren im ganzen Land verteilt. Am Wahltag selbst standen 369 Beobachterinnen und Beobachter aus 43 Ländern im Einsatz, darunter eine Delegation von 37 Mitgliedern der Parlamentarischen Versammlung der OSZE und eine Delegation des Europäischen Parlaments bestehend aus 11 Mitgliedern. Der Urnengang wurde gesamthaft in 1071 Wahllokalen im ganzen Land beobachtet.

*Das Büro für demokratische Institutionen und Menschenrechte der OSZE hat seinen Sitz in Warschau (www.osce.org/odihr).

The OSCE Election Observation Mission to Kyrgyzstan

The OSCE/ODIHR* Election Observation Mission (EOM) of the 15 October 2017 presidential election in the Kyrgyz Republic included 17 experts in the capital and 26 long-term observers deployed throughout the country. On Election Day, 369 observers from 43 countries were deployed, including a 37-member delegation from the OSCE Parliamentary Assembly as well as an 11-member delegation from the European Parliament. Voting was observed in 1071 polling stations across the country.

*The OSCE's Office of Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR) is based in Warsaw (www.osce.org/odihr).

reitet hatten. Nicht zuletzt mussten Vorkehrungen getroffen werden, um die Sicherheit aller zu gewährleisten. In diesem Einsatz war es ziemlich problemlos, gutes lokales Personal zu finden. Etwas schwieriger war die Suche nach Unterkünften, und noch schwieriger war es, Kartenmaterial zu besorgen. Die Qualität der Unterkünfte variierte stark je nach Einsatzort. Uns gelang es, Hotels mit fliessendem Wasser zu organisieren. Gewisse Zimmer waren sehr schön und hatten sogar WiFi. Andere waren weniger luxuriös. Einige Gasthäuser hatten ein Plumpsklo, das es mit anderen Gästen zu teilen galt.

Was hat den Wahlkampf und das Resultat der Wahlen in Kirgisistan besonders ausgezeichnet?

Der Wahlkampf fand auf mehreren Bühnen statt. Zum einen in den Medien, das heisst vorwiegend im Fernsehen und in den sozialen Netzwerken. Am TV war der Wahlkampf teilweise schmutzig. Negative Berichterstattung über den Hauptherausforderer des vom Präsidenten offiziell unterstützten Kandidaten prägte dort den Wahlkampf stark. Der Wahlkampf auf den Strassen beschränkte sich auf Poster und Plakate, die in der Provinz Jalal-Abad unglaublich stark die Landschaft prägten. Trotz der grossen Anzahl Kandidaten waren es vorwiegend die beiden Favoriten, die hier stets zu sehen waren. Es fanden auch Kundgebungen statt, meistens auf lokalen Fussballplätzen. Hier waren es diverse Kandidaten, die in die Wahlbezirke reisten und ihre Gefolgsleute mobilisierten. Die dritte Ebene war diejenige in den privaten Haushalten und am Arbeitsplatz. Diese Ebene zu beobachten ist besonders schwierig, da man sich auf Erzählungen verlassen muss.

Wie fiel die Beurteilung der Wahlen gemäss den Kriterien des ODIHR aus?

Das Preliminary Statement der Mission bildet die Wahlen und das Umfeld recht gut ab. Es ist sehr kritisch formuliert und es lohnt sich, es zu lesen. Insbesondere der Teil über Stimmenkauf, Missbrauch administrativer Ressourcen sowie Medienfreiheit ist lesenswert. Dies soll aber nicht darüber hinweg täuschen, dass diese Wahlen zur Stärkung der demokratischen Institutionen beitrugen und insofern in Zentralasien auch über Kirgisistan hinaus ein wichtiges Zeichen setzten.

Was bringen Sie von Ihrer Mission mit nach Hause?

Für mich war es der erste Einsatz als Langzeitbeobachter. Es war eine interessante und sehr bereichernde Erfahrung in einem für mich völlig neuen kulturellen und geographischen Kontext. Ich hoffe, dass ich die gesammelten Erfahrungen wiederum in einem nächsten Einsatz einbringen und somit zur Verbesserung von demokratischen Strukturen beitragen kann.

Link

Berichte und Meldungen zur vorläufigen Einsetzung der OSZE/ODHIR Beobachtung der Präsidentschaftswahl unter:
www.osce.org/odihr/elections/kyrgyzstan/333296

age to find hotels with running water. Some hotel rooms were very comfortable and even had WiFi. Others were far from luxurious. And in some hostels the election observers had to share a pit latrine with other guests.

What was special about the election campaign and the result of the elections in Kyrgyzstan?

The campaign was contested on several fronts. The first was in the media, primarily on TV and on social media. On television, there was a good deal of mudslinging and negative coverage of the main challenger of the candidate officially supported by the president. The second was on the streets, where the campaign was mainly limited to posters and billboards that were plastered on just about every available surface in the province of Jalal-Abad. Although there was a large field of candidates, the vast majority of campaign posters only featured the two front runners. A variety of candidates also went out to the electoral districts and held rallies, usually in football stadiums, to mobilise their followers. The third place where the election campaign was fought was in people's homes and in the workplace. This was very difficult to assess because we had to rely on what people told us.

Based on the criteria laid down by the Office for Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR), what was your assessment of the elections?

The preliminary statement issued by the ODIHR mission provides a pretty good overview of the election and the campaign environment. It is formulated in critical language and the section on vote buying, the misuse of public resources and media freedom is particularly worth reading. But this should not detract from the fact that these elections have helped to bolster democratic institutions and have thereby sent an important signal beyond Kyrgyzstan across Central Asia.

What insights did you bring home from the mission?

This was my first mission as a long-term election observer. It was a very interesting and enriching experience in a cultural and geographical context that was totally new to me. I hope that I'll be able to use what I learnt for my next mission to help improve democratic institutions in another country.

Link

Reports and Statement of Preliminary Findings of the OSCE/ODIHR presidential election observation:
www.osce.org/odihr/elections/kyrgyzstan/333296



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizer Armee

Eidg. Departement für Verteidigung,
Bevölkerungsschutz und Sport
Armeestab
Internationale Beziehungen V
Einsatz Verteidigungsattachés
Papiermühlestrasse 20
3003 Bern

Tel 058 483 82 73
Fax 058 463 34 71
va.astab@vtg.admin.ch

Militär – Sicherheitspolitik – Diplomatie

Wir bieten interessierten weiblichen und männlichen Offizieren der Schweizer Armee eine mehrjährige, internationale Tätigkeit im militärischen, sicherheitspolitischen und diplomatischen Umfeld. In der Funktion als

VERTEIDIGUNGSATTACHÉ(E)

erwartet Sie eine anspruchsvolle Aufgabe.

Im Hinblick auf die Selektion von Februar bis Mai 2018 laden wir Sie am Donnerstag, 18. Januar 2018, 15.00 bis ca. 17.00 Uhr, zu einer unverbindlichen Informationsveranstaltung nach Bern ein. Das Anforderungsprofil verlangt eine höhere berufliche Ausbildung, eine breite militärische und sicherheitspolitische Erfahrung sowie Sprachgewandtheit (insbesondere sehr gute Englischkenntnisse). Der Einsatz erfolgt im Grad Oberstleutnant/Oberst. Deshalb ist es zwingend, dass Kandidatinnen/Kandidaten bei der Bewerbung mindestens den Grad eines Majors ausweisen.

Spricht Sie diese Herausforderung an? Nehmen Sie bitte mit uns Kontakt auf!



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Armée suisse

Département fédéral de la défense,
de la protection de la population et
des sports
État-major de l'armée
Relations internationales Défense
Engagement des attachés de défense
Papiermühlestrasse 20
3003 Berne

Tel 058 483 82 73
Fax 058 463 34 71
va.astab@vtg.admin.ch

Militaire – Politique de sécurité – Diplomatie

Nous offrons la possibilité aux officiers féminins et masculins de l'Armée suisse d'occuper pendant plusieurs années un poste au niveau international, dans les domaines militaire, de la politique de sécurité et de la diplomatie. La fonction

D'ATTACHÉ(E) DE DÉFENSE

comporte des tâches qui vous mettront fortement à contribution.

En vue de la sélection qui se déroulera de février à mai 2018, nous vous invitons à participer à une séance d'information facultative qui aura lieu à Berne le jeudi 18 janvier 2018, de 15h00 à 17h00 environ. Vous disposez d'une formation professionnelle supérieure, avez le grade de lieutenant-colonel/colonel, avez de bonnes connaissances linguistiques (en particulier de très bonnes connaissances de l'anglais) et possédez une grande expérience dans les domaines militaire et de la politique de sécurité. Il est impératif que les candidat(e)s soient au moins titulaires du grade de major au moment de leur postulation.

Si vous êtes disposé/e à relever ce défi, nous vous prions alors de prendre contact avec nous.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Esercito svizzero

Dipartimento federale della difesa,
della protezione della popolazione
e dello sport
Stato maggiore dell'esercito
Relazioni internazionali Difesa
Impiego degli addetti alla difesa
Papiermühlestrasse 20
3003 Berna

Tel 058 483 82 73
Fax 058 463 34 71
va.astab@vtg.admin.ch

Militare – Politica di sicurezza – Diplomazia

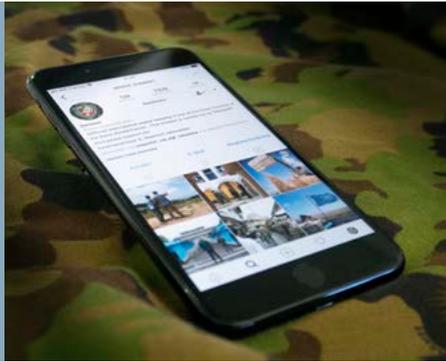
Offriamo agli ufficiali donne e uomini dell'Esercito svizzero interessati la possibilità di svolgere un'attività pluriennale a livello internazionale nel campo militare, nell'ambito della politica di sicurezza e della diplomazia. Nella funzione di

ADDETTO/A ALLA DIFESA

vi attende un compito impegnativo.

In vista della selezione che si terrà da febbraio ad maggio 2018, vi invitiamo a una manifestazione informativa senza impegno, giovedì 18 gennaio 2018, dalle ore 15.00 alle ore 17.00 ca. a Berna. Si richiede una formazione professionale superiore, una vasta esperienza militare e nell'ambito della politica di sicurezza, così come delle ottime conoscenze linguistiche (in particolare dell'inglese). La funzione si svolgerà con il grado di tenente colonnello/colonnello. È pertanto necessario che i candidati rivestano almeno il grado di maggiore.

Siete interessati a cogliere questa sfida? In tal caso contattateci.



SWISSINT erreicht auf Social Media Kanälen monatlich 100 000 Personen.

SWISSINT reaches some 100 000 people every month on social media.



Leitfaden zur Fürsorgepflicht bei zivilen Personaleinsätzen.

Le guide relatif au devoir de sollicitude envers le personnel civil en mission.

Peacesupport auf Social Media

Vor drei Jahren aktivierte SWISSINT ein Facebookkonto und trat damit in die Welt der sozialen Medien ein. Mittlerweile folgten mit Instagram, LinkedIn und Xing weitere Plattformen. Somit erreicht SWISSINT monatlich rund 100 000 Personen von jung bis alt, die an der Friedensförderung der Schweizer Armee interessiert sind. Mehrmals wöchentlich erscheinen auf Facebook und Instagram spannende Beiträge und Berichte aus allen Missionen, in denen Schweizer Armeemangehörige Dienst leisten. Nehmen auch Sie die Gelegenheit wahr, in die Online-Welt der Friedensförderung einzutauchen und besuchen Sie uns unter facebook.com/peacesupport oder instagram.com/peace_support.

Leitfaden zur Fürsorgepflicht bei zivilen Personaleinsätzen

Die *Voluntary Guidelines on the Duty of Care to Seconded Civilian Personnel* (VGDoC) ist ein Leitfaden mit dem Ziel, Massnahmen im Bereich der Fürsorgepflicht bei der Sekundierung von Expertinnen und Experten an internationale Organisationen (UNO, OSZE, usw.) zu harmonisieren und die Verantwortlichkeiten zwischen sekundierenden Staaten einerseits und internationalen Organisationen andererseits zu klären.

Fürsorgemassnahmen schaffen die Grundlagen, damit Expert/innen das Mandat ihrer Missionen gut vorbereitet, wirksam und im Rahmen einer bestmöglichen Risikominimierung umsetzen können.

Die Erarbeitung dieses Leitfadens im Bereich der Friedensförderung, an welchem ein Netzwerk aus sekundierenden Staaten und Institutionen sowie internationalen Organisationen beteiligt war, stellt einen Meilenstein in der Entwicklung eines gemeinsamen Verständnisses dieser Personalfürsorge dar. Zu den mitunterzeichnenden Institutionen der VGDoC gehören neben dem Schweizerischen Expertenpool für zivile Friedensförderung (SEF) auch die britische Stabilisation Unit (SU), die schwedische Folke Bernadotte Academy (FBA), das Deutsche Zentrum für Internationale Friedenseinsätze (ZIF), das finnische Crisis Management Centre (CMC), das italienische Ausserministerium, sowie die OSZE. Das Netzwerk trifft sich regelmässig zu einem internationalen Roundtable. Am letzten Treffen vom 18.–20. Oktober 2017 in Stockholm haben neben der erwähnten Trägerschaft auch Vertreter/innen der UNO, der EU und der NATO teilgenommen.

Peacekeeping on Social Media

SWISSINT entered the world of social media when it set up a Facebook account three years ago. Instagram, LinkedIn, and Xing have since been added, enabling SWISSINT to reach some 100 000 people of all generations with interests in the peacekeeping work of the Swiss military every month. Engaging reports on all the current missions are posted on Facebook and Instagram several times a week. Take a look at the online world of peacekeeping and visit us at facebook.com/peacesupport or instagram.com/peace_support.

Guide relatif au devoir de sollicitude envers le personnel civil en mission

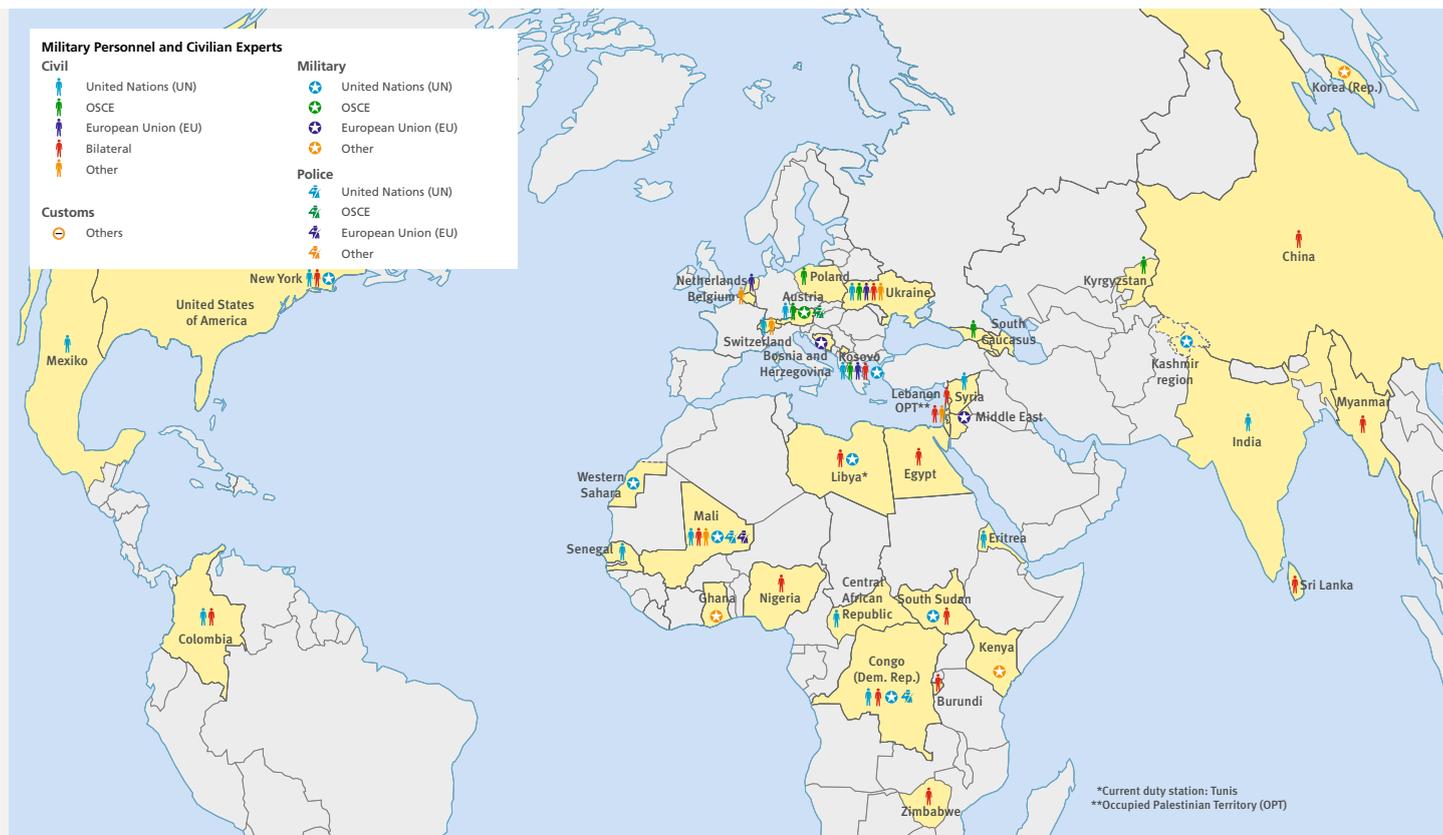
Le guide *Voluntary Guidelines on the Duty of Care to Seconded Civilian Personnel* (VGDoC) a pour objectif d'harmoniser les mesures relevant du devoir de sollicitude dans le cadre du détachement d'expertes et d'experts auprès d'organisations internationales (ONU, OSCE, etc.) et de définir clairement les responsabilités respectives des États responsables des détachements d'une part et des organisations internationales d'autre part.

Ces mesures de sollicitude créent les bases permettant de veiller à ce que les expertes et les experts bénéficient d'une bonne préparation à leurs missions et puissent remplir leurs mandats avec efficacité et dans le cadre d'une minimisation optimale des risques.

La réalisation de ce guide axé sur le domaine de la promotion de la paix – fruit de la collaboration d'un réseau constitué d'États détachant du personnel et de différentes institutions et organisations internationales – constitue une étape-clé du développement d'une définition commune du devoir de sollicitude. Parmi les institutions cosignataires du VGDoC, on compte notamment, outre le Pool suisse d'experts pour la promotion de la paix (PEP), la Stabilisation Unit (SU) britannique, la Folke Bernadotte Academy (FBA) suédoise, le Deutsches Zentrum für Internationale Friedenseinsätze (ZIF) allemand, le Crisis Management Centre (CMC) finlandais, le Ministère italien des affaires étrangères ainsi que l'OSCE. Ce réseau se réunit régulièrement pour une table ronde internationale. La dernière séance, qui s'est déroulée du 18 au 20 octobre 2017 à Stockholm, a également réuni, outre les institutions cosignataires déjà mentionnées, des représentants de l'ONU, de l'Union européenne et de l'OTAN.

Deployment of Swiss Military Personnel and Civilian Experts

Status: 1st December 2017



Country/Region	Total	Function
Austria, Vienna	6	UNODC: JPO (1), OSCE: Experts (2); Police Affairs Officer (1), Chief Operation Room (1), Support Officer (1)
Belgium, Brussels	1	NATO: Expert
Bosnia and Herzegovina	26	EUFOR Althea: LOT & MTT (max. 26)
Burundi	2	Bilateral: HSA (1), Expert (1)
China	1	Bilateral: HSA
Colombia	4	OHCHR: UNYV (1); MAPP/OAS: Expert (1); Bilateral: SA (1), HSA (1)
Congo (Dem. Rep.)	13	MONUSCO: UNPOL (2), Staff officers (4), UNMAS (4), UNYV (1); UNHCR: UNYV (1); Bilateral: HSA (1)
Central African Republic	1	UNDP: Expert
Egypt	1	Bilateral: HSA
Eritrea	1	UNDP: Expert
Ghana	4	KAIPTC: Course director (1), Head of TED (1), IT/Finance Advisor (1), Content&Communication Officer (1)
India	1	UNW: UNYV
Kashmir	3	UNMOGIP: Military observers (3)
Kenya	2	IPSTC: Course director (1), Head of Training (1)
Korea (Rep.)	5	NNSC: Officers (5)
Kosovo	238	SWISSCOY (max. 235); OSCE: Expert (1); EULEX: Expert (1); Bilateral: HSA (1)
Kyrgyzstan	1	OSCE: HoM
Lebanon	1	Bilateral: HSA
Libya	2	UNSMIL: UNMAS (1)*; Bilateral: HSA (1)*;
Mali, Sahel	14	MINUSMA: Staff officers (4), UNMAS (1), UNPOL (4), UNYV (1); UN Action: Expert (1); EUCAP Sahel: CIVPOL (1); Bilateral: HSA (1); EMP: Expert (1)
Mexico	1	OHCHR: UNYV

Country/Region	Total	Function
Middle East (Israel, Syria, Lebanon, Egypt, Jordan)	14	UNTSO: Military observers (14)
Myanmar	1	Bilateral: HSA
Netherlands, The Hague	1	EULEX: Expert
Nigeria	1	Bilateral: HSA
Occupied Palestinian Territory	6	Bilateral: HSA (1), TIPH: Experts (5)
Poland, Warsaw	1	ODIHR: Expert
Senegal	1	OHCHR: UNYV
South Caucasus (Georgia, Armenia, Azerbaijan)	2	OSCE: SR (1) + Expert (1)
South Sudan	6	UNMISS: Staff officers (2), UNMAS (2), Bilateral: HSA (1), Expert (1)
Sri Lanka	1	Bilateral: HSA
Switzerland, Geneva	9	OHCHR: JPO (4) + Expert (1), UNHCR: JPO (1), UNODA/UNRCPPD: JPO (1), JRR: Experts (2)
Syria	1	UNDP: Expert
Ukraine	17	UNHCR: UNYV (1); OHCHR: UNYV (1); OSCE-TCG: Expert (2); OSCE-SMM: Principal Deputy Chief Monitor (1); Deputy Team Leader (1), acting HoHD (1), Experts (7); EUAM Expert (1); Bilateral: HSA (1); MTOTIP: Expert (1)
United States of America, New York	11	UN: JPO (7), UNOPS/UNMAS (3), Bilateral: Expert (1)
Western Sahara	4	MINURSO: Military observers (2), UNMAS (2)
Zimbabwe	1	Bilateral: HSA
Total	405	29 Experts at Headquarters (Brussels, Geneva, New York, The Hague, Vienna, Warsaw), 376 Experts in Field Missions.

*Current duty station: Tunis.

Functions

Bilateral = Experts deployed for bilateral projects; **CIVPOL** = Civilian Police Expert; **HoHD** = Head of Human Dimension; **HoM** = Head of Mission; **HSA** = Human Security Adviser; **JPO** = Junior Professional Officer; **LOT** = Liaison Observation Team; **MTT** = Mobile Training Team; **SR** = Special Representative; **TED** = Training, Evaluation and Development; **UNMAS** = UN Mine Action Service; **UNPOL** = UN Police Expert; **UNYV** = UN Youth Volunteer.

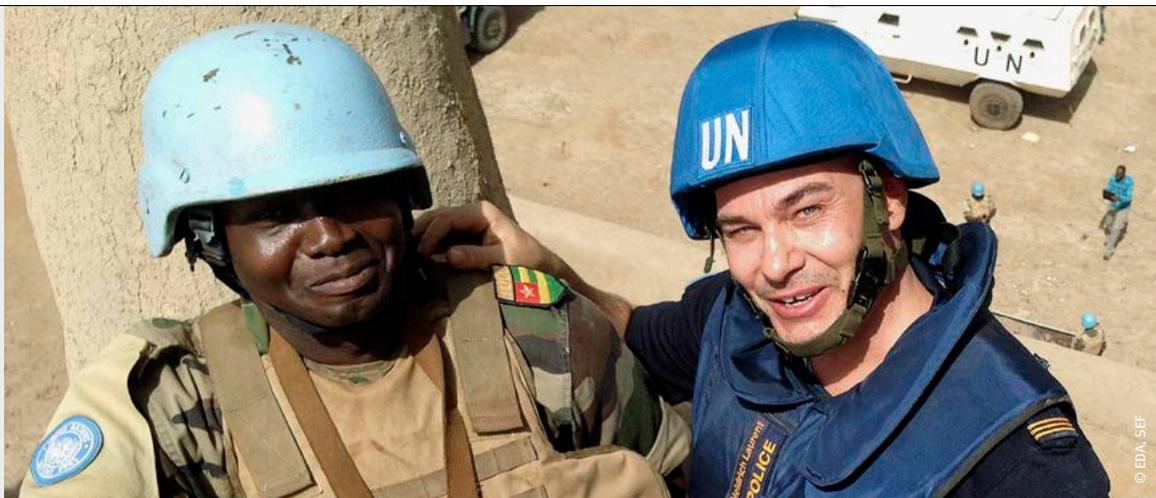
Missions

EMP = Ecole de Maintien de la Paix; **EUAM** = European Union Advisory Mission to Ukraine; **EUCAP** = European Union Capacity Building Mission in Mali; **EUFOR Althea** = European Union Force Mission in Bosnia and Herzegovina; **EULEX** = EU Rule of Law Mission in Kosovo; **IPSTC** = International Peace Support Training Centre; **JRR** = Justice Rapid Response; **KAIPTC** = Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre; **MAPP/OAS** = Organisation of American States, Mission to Support the Peace Process in Colombia; **MINUSMA** = UN Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali; **MINURSO** = United Nations Mission for the Referendum in Western Sahara; **MONUSCO** = UN Stabilization Mission in the DR Congo; **MTOTIP** = Ministry for Temporary Occupied Territories and Internally Displaced Persons of Ukraine; **NATO** = North Atlantic Treaty Organisation; **NNSC** = Neutral Nations Supervisory Commission to Korea; **ODIHR** = Office for Democratic Institution and Human Rights; **OHCHR** = Office of the High Commissioner for Human Rights; **OSCE** = Organisation for Security and Cooperation in Europe; **SMM** = Special Monitoring Mission to Ukraine; **SWISSCOY** = Swiss Company of Kosovo Force (KFOR); **TCG** = Trilateral Contact Group on Ukraine; **TIPH** = Temporary International Presence in Hebron; **UN** = United Nations; **UNDP** = UN Development Programme; **UNHCR** = UN High Commissioner for Refugees; **UNSMIL** = UN Support Mission in Libya; **UNMISS** = UN Mission in South Sudan; **UNMOGIP** = UN Military Observer Group in India and Pakistan; **UNODA** = UN Office for Disarmament Affairs; **UNODC** = UN Office on Drugs and Crime; **UNOPS** = UN Office for Project Services; **UNRCPPD** = UN Regional Centre for Peace and Disarmament in Asia and the Pacific; **UNTSO** = United Nations Truce Supervision Organization in the Middle East; **UNW** = UN Women



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Department
für auswärtige Angelegenheiten EDA
Politische Direktion PD
Abteilung Menschliche Sicherheit



Einsatz in der zivilen Friedensförderung

Die Schweiz stellt internationalen Friedensoperationen Expertinnen und Experten zur Verfügung, unter anderem im Bereich Polizei, Grenzschutz und Zoll (Civilian Police Experts, CIVPOL). Diese Spezialistinnen und Spezialisten haben die Aufgabe, das lokale Polizei- und Grenzschutzpersonal in Aufbauphasen nach Konflikten zu unterstützen, auszubilden und zu begleiten.

Aktuell arbeiten Schweizer Expertinnen und Experten in der zivilen EU Capacity Building Mission in Mali (EUCAP Sahel Mali) sowie in den UNO Stabilisierungsmissionen im Kongo (MONUSCO) und in Mali (MINUSMA). Die CIVPOL-Einsätze erfolgen in der Hauptstadt oder in einem Regionalbüro. Der Schweizerische Expertenpool für zivile Friedensförderung (SEF) im EDA ist für Sekundierungen im Polizei-, Grenzschutz- und Zollbereich zuständig und arbeitet dazu eng mit der Eidgenössischen Zollverwaltung (EZV) und den kantonalen Polizeikörpern zusammen.

Mehr Information dazu finden Sie hier:

www.eda.admin.ch/civpol oder www.eda.admin.ch/expertenpool

P.P.
CH-3003 Bern

Bestellcoupon/Adressänderung

Bulletin de commande/changement d'adresse

Tagliando d'ordinazione/cambiamento dell'indirizzo

- Ich abonniere den **SWISS PEACE SUPPORTER** (kostenlos)
- Je m'abonne au **SWISS PEACE SUPPORTER** (gratuit)
- Ordino la rivista **SWISS PEACE SUPPORTER** (gratuita)

- Ich bestelle folgende Vorträge
- Je commande les exposés suivants
- Desidero ordinare le seguenti relazioni
 - SWISSCOY** **UN Military Expert on Mission** **EUFOR** **NNSC**

- Ich bestelle
- Je commande
- Ordino

- _____ Ex. Broschüre «Kompetenzzentrum **SWISSINT** – Armeeauftrag Friedensförderung»
- _____ Ex. Flyer «Ihr Einsatz in der Friedensförderung»
- _____ Ex. Broschüre «Botschaft zur internationalen Zusammenarbeit der Schweiz 2017–2020: Das Wichtigste in Kürze»

- Abbestellung/Décommander/Disdetta abbonamento
- Adressänderung/Changement d'adresse/Cambiamento dell'indirizzo

Angaben alt/Anciennes coordonnées/Vecchi dati

Name, Vorname/Nom, prénom/Cogname, nome

Strasse/Rue/Via

PLZ, Wohnort/NPA, localité/NPA, Località

E-Mail

Telefon/Téléphone/Telefono

Angaben neu/Nouvelles coordonnées/Nuovi dati

Name, Vorname/Nom, prénom/Cogname, nome

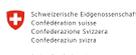
Strasse/Rue/Via

PLZ, Wohnort/NPA, localité/NPA, Località

E-Mail

Telefon/Téléphone/Telefono

Einsenden an/Envoyer à/Inviare a:
BBL, Warengruppe Publikationen, Fellerstrasse 21, CH-3003 Bern
stammdaten@bbl.admin.ch



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Swiss Confederation

SWISS
PEACE SUPPORTER